

**Zur pronominalen Anrede im Roman
Kuolemanspiraali und seiner deutschsprachigen
Übersetzung *Die Todesspirale***

Pro Gradu -Arbeit
Institut für moderne und klassische Sprachen
Deutsche Sprache und Kultur
Universität Jyväskylä
September 2008

Tiia Korkia-aho

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Tiia Korkia-aho	
Työn nimi – Title Zur pronominalen Anrede in dem Roman <i>Kuolemanspiraali</i> und seiner deutschsprachigen Übersetzung <i>Die Todesspirale</i>	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu
Aika – Month and year Syyskuu 2008	Sivumäärä – Number of pages 78 sivua
Tiivistelmä – Abstract <p>Puhuttelumuodon valinta ei ole aina helppo tehtävä - valitako tuttavallisempi <i>sinä</i> vai olisiko parempi pysytellä muodollisemmassa teitittelyssä. Se, miten toista puhutellaan, ei ole yhdentekevää. Puhuttelumuodon valinta ilmentää puhujien välisiä suhteita ja kertoo esimerkiksi puhujien roolista, asemasta yhteiskunnassa ja puhetilanteen luonteesta. Puhuttelukonventiot eivät ole stabiileja vaan muuttuvat nopeastikin ympäröivän yhteiskunnan muuttuessa, mikä tekee valinnasta usein vaikeaa. Myös puhuttelumuotojen kääntäminen toiselle kielelle voi olla vaikeaa, jos lähtö- ja kohdekulttuurin puhuttelukäytänteet eroavat toisistaan.</p> <p>Tutkin pro gradu -työssäni puhuttelupronominien käyttöä Leena Lehtolaisen rikosromaanissa <i>Kuolemanspiraali</i> (1997) ja sen saksankielisessä käännöksessä <i>Die Todesspirale</i> (2004). Tavoitteenani on ensinnäkin selvittää, mitä puhuttelupronomineja alkuperäisteoksessa on käytetty ja vastaavtko ne suomalaisia puhuttelukäytänteitä. Pysin pohtimaan, miksi on valittu tietty puhuttelupronomini ja mitä se kertoo puhujasta, puhuteltavasta ja puhujien välisestä suhteesta. Toisekseen tarkastelen käännöstä kotouttavan ja vieraannuttavan käännösstrategian näkökulmasta. Selvitän, kumpaa strategiaa puhuttelupronominien kääntämisessä on käytetty ja miksi kyseiseen strategiaan on päädytty. Lisäksi pohdin tarjoaako teksti lukijalleen erilaisia vihjeitä esimerkiksi puhujien välisistä suhteista riippuen siitä, lukeeko hän alkuperäisteosta vai käännöstä. Pohjaan analyysini suomalaiseen ja saksalaiseen puhuttelututkimukseen sekä käännöstieteeseen.</p> <p>Odotuksenmukaisesti tutkimusaineistossa on paljon sinuttelutilanteita, mutta teitittelyn runsas määrä yllätti. Tämä on selitettävissä päähenkilön ammatilla: poliisin roolissa ollessaan hän näyttää suosivan teitittelyä. Aikaisempien tutkimusten perusteella oli odotettavissa, että kääntäessä on käytetty enimmäkseen vieraannuttavaa käännösstrategiaa, mikä pitikin osittain paikkansa myös tämän tutkimuksen kohdalla. Koska alkuperäisteoksessa oli runsaasti teitittelyä, ei kääntäjän ollut tarvinnut tehdä kaikissa tilanteissa valintaa vieraannuttavan ja kotouttavan käännösstrategian välillä: näissä tilanteissa suomalainen ja saksalainen käytäntö vastaavat toisiaan kielen pintatasolla. Vaikka puhuttelumuodot suomessa ja saksassa osittain näennäisesti vastaavatkin toisiaan, ovat niiden sisältö ja käyttöalueet kuitenkin erilaiset. Analyysin perusteella voikin tehdä johtopäätöksen, että alkuperäisteoksen ja käännöksen puhuttelumuotojen antama kuva puhujien välisistä suhteista eroaa toisistaan huolimatta siitä, mitä käännösstrategiaa puhuttelupronominien kääntämisessä on käytetty.</p>	
Asiasanat – Keywords Anrede, pronominale Anrede, Anredepronomen, Übersetzungsstrategien, verfremdende Übersetzungsstrategie, einbürgernde Übersetzungsstrategie	
Säilytyspaikka – Depository Aallon kirjasto	
Muita tietoja – Additional information	

INHALTSVERZEICHNIS

1 EINLEITUNG	2
2 ZUR ANREDE	6
2.1 Anredeformen	6
2.2 Pronominale Anrede	7
2.3 Anredepronomina des Deutschen	9
2.3.1 T- und V-Form	9
2.3.2 Andere Anredewahl implizierende Formen	10
2.4 Anredepronomina des Finnischen.....	10
2.4.1 T- und V-Form	10
2.4.2 Andere Anredewahl implizierende Formen	12
3 ZUR WAHL DER ANREDEFORM IM DEUTSCHEN UND FINNISCHEN	14
3.1 Duzen im Deutschen	16
3.2 Siezen im Deutschen	20
3.3 Anrede mehrerer Personen.....	21
3.4 Übergang vom Siezen zum Duzen im Deutschen.....	21
3.5 Duzen im Finnischen	22
3.6 Siezen im Finnischen	24
3.7 Der Übergang vom Siezen zum Duzen im Finnischen	27
3.8 Deutsche und finnische Anredeverhältnisse im Vergleich	27
4 ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE GESICHTSPUNKTE	29
4.1 Zum Übersetzen	29
4.2 Zu Übersetzungsstrategien.....	31
4.3 Einfluss des Texttyps auf die Wahl der Übersetzungsstrategie	32
5 ZIELE, METHODE UND MATERIAL	34
6 ZUR PRONOMINALEN ANREDE IN <i>KUOLEMANSPIRAALI</i> UND <i>DIE</i> <i>TODESSPIRALE</i>	37
6.1 Konstante Relationen	37
6.1.1 V-Relationen	38
6.1.2 T-Relationen.....	42
6.2 Relationen mit Übergang	52
6.2.1 Übergang mit Vereinbarung.....	52
6.2.2 Übergang ohne Vereinbarung	61
7 SCHLUSSBETRACHTUNG UND AUSBLICK	70
LITERATURVERZEICHNIS	75

1 EINLEITUNG

„Finde heraus, von wem eine Person geduzt und vom wem sie gesiezt wird, finde heraus, wen sie duzt und wen sie siezt, dann weißt du viel über ihren Platz in der Gesellschaft.“

So formulieren Glück und Sauer (1997, 120) den Grundgedanken der Studie *Pronomina der Macht und der Solidarität* von amerikanischen Anrededeforschern Brown und Gilman aus dem Jahre 1960 aus. Obwohl dieser Gedanke schon vor Jahrzehnten vorgestellt wurde, ist er immer noch einigermaßen aktuell: die Anredepronomina bieten tatsächlich vielerlei Informationen über die Beziehung der Gesprächspartner sowie über den sozialen Aufbau einer Sprachgemeinschaft (Zifonun et al. 1997, 915; Schubert 1984, 73).

Da die Anrede die interpersonalen Beziehungen widerspiegelt, gehört sie zu dem Bereich der Soziolinguistik; die Wahl zwischen verschiedenen Anredeformen wird von unterschiedlichen sozialen Variablen, wie z. B. Alter und Status, beeinflusst. Viele Ausdrucksmittel der Anrede sind jedoch in den Sprachen pragmatisiert. Nach Brown und Gilman haben die Macht und die Solidarität die Wahl der Anredeform bestimmt. Früher wurde der in der Gesellschaft Höhergestellte gesiezt und der Niedergestellte geduzt, wogegen im 20. Jahrhundert dies durch die Solidarität ersetzt wurde: mit dem Duzen wird Vertrautheit und mit dem Siezen Distanz ausgedrückt. Die Mittel, mit denen Beziehungen zum Gesprächspartner ausgedrückt werden, variieren von Sprache zu Sprache, jedoch kann das Variieren der Anredeformen für ein universales Phänomen gehalten werden. (Seppänen 1989, 195.)

Die Anrede im Gegenwartsdeutschen ist relativ viel untersucht worden und auch die kontrastive Forschung, besonders der Vergleich des Deutschen mit den asiatischen Sprachen, ist wegen der Unterschiedlichkeit der betreffenden Sprachen beliebt gewesen. Das Interesse an der Anrededeforschung ist verständlich wegen des Charakters der Anredekonventionen, auf die die Veränderungen der Gesellschaft und die Werte sich abspiegeln. Da die Anredekonventionen sich im Laufe der Zeit viel verändert haben und auch momentan im Wandel sind, bietet das Thema den Forschern ein unendliches Feld. Darin besteht auch das Problem der Anrededeforschung: die Feststellung der Regeln der

Anredekonventionen ist schwierig, weil sich die Konventionen ständig verändern. Das Thema Anrede wird auch viel unter Laien diskutiert und im Internet gibt es zahlreiche Foren, wo die richtige Verwendungsweise der jeweiligen Anredeform besprochen wird. Dies zeigt, dass die schnelle Veränderung der Anredekonventionen nach der Studentenbewegung der 1960er Jahren oft Schwierigkeiten bei der Wahl einer passenden Anredeform verursacht.

Die Forschung der Anrede im Finnischen hat allerdings lange nur wenig Aufmerksamkeit bekommen. Dies ist eigentlich überraschend, da sich die Anredekonventionen auch im Finnischen im Laufe der Zeit verändert haben und die Wahl einer Anredeform ebenfalls oft schwierig ist. In den letzten Jahren ist das Thema allerdings mehr berücksichtigt worden und es ist besonders unter Fennisten ein beliebtes Thema für Abschlußarbeiten gewesen.

Deutsche und finnische Anredekonventionen sind relativ wenig kontrastiv untersucht worden. Der Grund dafür mag dabei liegen, dass die Anredekonventionen der betreffenden Sprachen für zu ähnlich gehalten werden. Tiittula (u. a. 1993, 2002) hat allerdings das Thema aufgegriffen und in ihren Untersuchungen festgehalten, dass die pronominale Anrede im Deutschen und im Finnischen auf der sprachlichen Ebene zwar ähnlich sei, in der Wirklichkeit aber unterschiedliche Inhalte ausdrücke und in unterschiedliche Funktionen fungiere. Dies ist was Piper (1990, 2) *formale* und *funktionale Äquivalenz* nennt: im Deutschen und im Finnischen werden vertraute Personen mit derselben grammatischen Form, dem Pronomen der zweiten Person im Singular, angedet. Da die Reichweite dieser Pronomina allerdings in den beiden Sprachen unterschiedlich ist, d. h. die Pronomina *Du* und *sinä* in unterschiedlichen Bereichen verwendet werden, besteht es zwischen den Pronomina zwar eine formale, nicht aber eine funktionale Äquivalenz.

Dies ist auch der Ausgangspunkt der vorliegenden Arbeit, bei der die pronominale Anrede in dem Roman *Kuolemanspiraali* (1997) von Leena Lehtolainen und seiner deutschsprachigen Übersetzung *Die Todesspirale* (2004) kontrastiv untersucht werden. Sie setzt sich zum Ziel, folgende Fragen zu beantworten: Warum ist im Original ein gewisses Anredepronomen gebraucht worden und was für Hinweise gibt es über die Figuren und ihre Relationen? Entsprechen die verwendeten Anredepronomina den

finnischen Anredekonventionen? Des Weiteren wird untersucht, wie die finnischen Anredepronomina ins Deutsche übersetzt worden sind, was anhand von zwei Übersetzungsstrategien untersucht wird. In der einbürgernden Strategie werden die der Ausgangskultur prägenden Elemente durch Elemente ersetzt, die besser den Normen der Zielkultur entsprechen. Die verfremdende Strategie dagegen bestrebt danach, dem Ausgangstext möglich treu zu bleiben und die der Ausgangskultur prägenden Elemente als solche in die Übersetzung zu transferieren. (Koller 1997, 59.) Abschließend wird diskutiert, ob die in der Übersetzung verwendeten Anredepronomen den deutschen Normen entsprechen und ob sie dem deutschen Leser ähnliche Hinweise über die zwischen den Gesprächspartnern herrschenden Relationen geben als der Originaltext dem finnischen Leser. Den theoretischen Rahmen der vorliegenden Arbeit und der Untersuchungsfragen bieten die Anreforschung und Übersetzungswissenschaft.

Tiittula (2006) hat bilateral die nominalen Anredeformen in finnisch- und deutschsprachigen literarischen Texten und deren Übersetzungen untersucht, und dabei auch das Übersetzen der Anredepronomina kurz besprochen. Ihre Untersuchung ergab, dass die verfremdende Strategie bei dem Übersetzen der Anredepronomina bevorzugt wurde, obwohl sich die finnischen und die deutschen Anredepronomina nicht funktional entsprechen, was zu fremden Anredeweisen in der Übersetzung führen kann. Obwohl z. B. Ingo (1990, 16) die Vermittlung der inhaltlichen Bedeutung für wichtiger als Gestalt der Ausgangssprache hält, ist aufgrund von dem Ergebnis von Tiittula zu erwarten, dass auch in der Übersetzung des Romans *Kuolemanspiraali* hauptsächlich die verfremdende Strategie verwendet worden ist. Wenn dies der Fall ist, ist auch erwartungsgemäß, dass die in dem Ausgangstext vorkommenden Gesprächssituationen dem Leser teils unterschiedliche Hinweise über die Relation der Gesprächspartner geben als die in der Übersetzung.

Da die Anrede viel mehr als nur die pronominale Anrede umfasst, wird zuerst ein kurzer Überblick über die Anrede und die verschiedenen Anredeformen im Allgemeinen geworfen. Danach wird auf das Thema ‚pronominale‘ Anrede genauer eingegangen. Sowohl in deutschen als auch in finnischen Dialekten gibt es mehr Varianten der pronominalen Anrede als in der Standardsprache, jedoch werden in der vorliegenden Arbeit nur die standardsprachigen Formen des Deutschen und des Finnischen behandelt.

Im dritten Kapitel wird diskutiert, was für allgemeine Aspekte auf die Wahl der Anredepronomen einwirken können. Danach wird erläutert, welche Voraussetzungen das Duzen bzw. das Siezen im Deutschen und im Finnischen hat und in welchen Situationen die jeweilige Anredeform verwendet werden kann bzw. muss, wonach die Unterschiede und Ähnlichkeiten bei der Pronomenwahl der betreffenden Sprachen kurz zusammengefasst werden. Im vierten Kapitel wird in die Übersetzungswissenschaft und die Übersetzungsstrategien eingegangen. Im fünften Kapitel werden die Ziele und Methoden diskutiert und das empirische Material dargestellt. Danach im Kapitel sechs wird in die qualitative Analyse des zugrunde gelegten empirischen Materials eingegangen. Da das Material nur aus einem finnischsprachigen Roman und ihrer deutschsprachigen Übersetzung besteht, ist die Analyse unilateral. Im siebten Kapitel werden die Untersuchungsergebnisse abschließend zusammengefasst und Überlegungen dazu angestellt, wie das Thema weiter untersucht werden kann.

2 ZUR ANREDE

Yli-Vakkuri (1989, 43) definiert die Rede als eine egozentrische, deiktische Tätigkeit, bei dem der Sprecher seine Aussage an einen Adressaten richtet. Beim Sprechen kann eine Situation entstehen, bei der der Sprecher auf den Adressaten referieren muss, d. h. der Sprecher muss ihn anreden (Larjavaara 1999, 8). Die Anrede ist von Braun et al. (1986, XV) als „eine sprachliche Bezugnahme eines Sprechers auf seinen oder seine Gesprächspartner“ definiert worden, die durch Anredeformen, mit denen der Sprecher auf den Gesprächspartner referiert, geschieht. Braun et al. (ebd.) unterscheiden die Anrede vom Ansprechen, das sie als „Gesprächseröffnung oder Kontaktaufnahme“ definieren.

Die Identifizierung der Angeredeten kann außer sprachlichen Formen durch nicht-sprachliche Mittel, wie z. B. Blickkontakt oder Händeschütteln, geschehen, wobei die sprachliche Identifizierung überflüssig wirken kann (Zifonun et al. 1997, 915). Dies ist sie allerdings nicht, da die Anrede neben der Identifizierung des Gesprächspartners eine wichtige Funktion bei dem Definieren interpersonaler Beziehungen und der von den kulturellen Elementen geprägten pragmatischen Systeme sowie bei dem Widerspiegeln sozialer Dynamik hat (Peterson 2006).

2.1 Anredeformen

Anredeformen sind Wörter und Wendungen, mit denen der Sprecher auf den Gesprächspartner referiert. In meisten Sprachen, auch im Deutschen und im Finnischen, dienen als Anredeformen vor allem Pronomina, Nomina und Verben. (Braun et al. 1986, XV.) Im Folgenden werden kurz nominale und verbale Anrede vorgestellt. Pronominale Anrede, auf der der Schwerpunkt dieser Arbeit liegt, wird in Kapitel 2.2 genauer behandelt.

Den Gesprächspartner bezeichnende Substantive nennt man Anredenomina¹. Zu ihnen gehören sehr unterschiedliche, von Sprache zu Sprache variierende Formen, z. B.

¹ Neben dem Terminus 'nominale Anrede' wird der Terminus 'vokativische Anrede' verwendet. In vielen indoeuropäischen Sprachen hat die vokativische Anrede kategorialen Status (lat. casus vocativus, z. B. lat. *amice* vgl. *amicus* ‚Freund‘). (Yli-Vakkuri 1989, 44.)

Namen, Verwandtschaftsbezeichnungen, Herr/Frau -Wörter, Titel und Berufsbezeichnungen. (Braun et al. 1986, XVI.) Zwischen der nominalen Anredeform und dem Pronomen bzw. der finiten Verbform besteht eine pragmatische Kongruenz, d. h. nicht jedes Anredenomen kann im Zusammenhang eines beliebigen Anredepronomens gebraucht werden und umgekehrt. Z. B. ist es im Deutschen nicht möglich, das Anredenomen „*Herr*“ zusammen mit dem Anredepronomen *Du* zu verwenden, ohne dass die Bedeutung ironisch ist. (Vorderwülbecke 1976, 341.) Darüber hinaus wird meistens der Vorname mit dem *Du* und der Nachname mit dem *Sie* kombiniert. Mischformen sind jedoch in einigen Situationen möglich; es ist nicht außergewöhnlich, dass ein Chef sein Personal oder Eltern die Freunden ihrer erwachsenen Kinder mit dem Vornamen und *Sie* anreden. (Glück & Sauer 1997, 121.) Im Finnischen dagegen ist die Anwendung von Titeln nicht so üblich wie im Deutschen und z. B. die Anredeformen *Herr*, *Frau* und *Fräulein* werden oft ironisch verwendet oder um den Angeredeten zu beleidigen. (Yli-Vakkuri 1989, 42.)

Auch die Verbformen, die oft den Anredepronomen redundant folgen, können Auskunft über den Bezug auf den Gesprächspartner geben. Ist der Pronomengebrauch aber fakultativ, wie z. B. im Finnischen, bezieht sich die Verbform oft allein auf den Angeredeten. Auch im Deutschen ist das Personalpronomen nicht für jede Verbform obligatorisch, denn sie fehlt im Imperativ. (Braun et al. 1986, XVI.) Da die pronominale Anrede in Sätzen mit finiter Verbform im Finnischen redundant ist, das vom Verb indizierte Anredepronomen aber jederzeit hinzugefügt werden kann, wird die verbale Anrede im Finnischen in der vorliegenden Arbeit als elliptischer Fall der pronominalen Anrede aufgefasst und dementsprechend behandelt. So werden auch die Imperativformen im Deutschen behandelt, in denen das Personalpronomen fehlt.

Da in der vorliegenden Arbeit der Schwerpunkt auf der pronominalen Anrede liegt, und in die nominale Anrede nicht tiefer eingegangen wird, wird von jetzt an mit dem Terminus „Anredeform“ nur auf die Formen der pronominalen Anrede Bezug genommen.

2.2 Pronominale Anrede²

² Pronominale Anrede wird auch Hörerdeixis genannt (z. B. Zifonun et al. 1997, 925). In der vorliegenden Arbeit wird allerdings der Terminus pronominale Anrede gebraucht.

Sich auf den Gesprächspartner beziehende Pronomina nennt man Anredepronomina. Sie sind hauptsächlich Pronomina der 2. Person, aber auch Pronomina anderer grammatischer Personen, wie der 3. Person Plural im Deutschen, können als Anredepronomina fungieren. (Braun et al. 1986, XV.) Die im Deutschen und im Finnischen zur Verfügung stehenden Anredepronomina werden unten in Kapiteln 2.3 und 2.4 vorgestellt. Es ist zu merken, dass in der vorliegenden Arbeit nur die standardsprachlichen Formen betrachtet werden. Die pronominale Anrede sowohl im Deutschen als auch im Finnischen umfasst allerdings außer standardsprachlichen Anredepronomina auch andere Pronomina, deren Gebrauch sich aber in beiden Sprachen auf Dialekten beschränkt³.

Die amerikanischen Forscher Brown und Gilman führten die Symbole T und V in die Anrededifferenzierung ein. T, abgeleitet vom lateinischen *tu*, fungiert als Symbol des vertraulichen und das vom lateinischen *vos* abgeleitete V als Symbol des höflichen Anredepronomens. (Brown & Gilman 1971, 254.) Diese Symbole werden auch in der vorliegenden Arbeit gebraucht, wenn auf die vertraulichen bzw. höflichen Anredepronomina Bezug genommen wird.

Pronominale Anrede kann entweder reziprok oder nicht-reziprok sein. In der reziproken Anrede verwenden die Gesprächspartner dieselbe Anredeform, d. h. die beiden duzen bzw. siezen sich gegenseitig. Ist die Anrede nicht-reziprok, siezt der eine den anderen, wird aber selber von diesem geduzt. (Augst 1977, 20; Vorderwülbecke 1976, 340.) Früher drückte die nicht-reziproke Anrede Machtverhältnisse aus. Der Höhergestellte wurde mit der V-Form und der Niedergestellte mit der T-Form angesprochen. Ebenfalls wurde unter Gleichen der Oberklasse reziprok die V-Form verwendet, während in der Unterklasse die reziproke T-Anrede vorkam. Später entwickelte dies zu einer Einteilung, wobei T Intimität und V Formalität ausdrückt. (Brown & Gilman 1971, 255–257.)

Obwohl die Anredepronomina immer noch einigermaßen soziale Verhältnisse widerspiegeln können, ist laut Kretzenbacher (1991, 28) die Unterscheidung zwischen

³ Zur pronominalen Anrede in deutschen Dialekten s. z. B. Simon (2003, 124–127; 167–187) und in finnischen Dialekten s. z. B. Yli-Vakkuri (1986, 111–113).

der reziproken und nicht-reziproken Anrede nicht mehr zweckmäßig. Z. B. im Gegenwartsdeutschen sei die Anrede von einigen Ausnahmen abgesehen immer reziprok⁴, weshalb Machtstrukturen zwischen den Gesprächspartnern nicht allein durch die Anwendung eines bestimmten Anredepronomens unterschieden werden können. (Kretzenbacher 1991, 28.)

2.3 Anredepronomina des Deutschen

2.3.1 T- und V-Form

Als T-Formen der deutschen Sprache stehen die Pronomina der 2. Person zur Verfügung. Die 2. Person Singular, *du* (1), bezieht sich auf eine und die 2. Person Plural, *ihr* (2), auf mehrere Personen. (Duden Grammatik 2006, 272.) Obwohl die Person auch durch die Personalendung des Verbs zu erkennen ist, wird das Personalpronomen jedoch dazu erwähnt (Helbig & Buscha 2001, 30).

- 1) Kommst *du* heute?
- 2) Kommt *ihr* heute?

In vielen Sprachen sind es Pronomina der zweiten Person, die als Anredeformen dienen (Braun et al. 1986, XV). Die deutsche V-Form, *Sie*, bildet hier jedoch eine Ausnahme, denn sie wird mit den Formen der dritten Person Plural gebildet. Die V-Form samt seiner Konjugation ist für beide Numeri gleich: das Verb nach *Sie* wird entsprechend konjugiert, auch, wenn es nur um eine angesprochene Person handelt. Die V-Form und das Pronomen der dritten Person Plural unterscheiden sich allerdings orthografisch: die V-Form wird immer großgeschrieben (3). (Duden Grammatik 2006, 274; Helbig & Buscha 2001, 28 u. 225.)

- 3) Kommen *Sie* heute?

⁴ S. Kapitel 3.1.

2.3.2 Andere Anredewahl implizierende Formen

Neben den eigentlichen Anredepronomen geben auch andere Formen im Deutschen Auskunft darüber, mit welcher Anredeform der Sprecher auf seinen Gesprächspartner referiert. In den Imperativformen der T-Anrede wird das Personalpronomen im Allgemeinen weggelassen und die Verbform allein verweist auf die *du-* bzw. *ihr-*Anrede (Braun et al. 1986, XVI). Im Singular ist die Imperativform zumeist durch die an den Infinitivstamm angefügte Endung *-e* gekennzeichnet, allerdings wird die Form aber häufig auch ohne *-e* gebildet (4). Im Plural der T-Form trägt der Infinitivstamm die Endung *-t* und die Imperativform stimmt damit mit der 2. Person Plural des Indikativs Präsens überein (5). (Helbig & Buscha 2001, 173.)

- 4) Komm!
- 5) Kommt!

Anders als bei der T-Form, ist es bei der V-Form obligatorisch, im Imperativ das Personalpronomen nach dem finiten Verb zu nennen (6) (Helbig & Buscha 2001, 173).

- 6) Kommen *Sie* bitte hierher!

Darüber hinaus wird die jeweilige Anredeform bei den Possessivpronomen der T- und V-Anrede ersichtlich. Als Possessivpronomen der T-Form dienen *dein* (7) im Singular und *euer* (8) im Plural. Das Possessivpronomen der V-Anrede lautet *Ihr* (9). (Duden 2006, 284; Helbig & Buscha 2001, 235.)

- 7) Ist das *dein* Koffer?
- 8) Ich finde *euer* Haus sehr schön.
- 9) *Ihr* Vortrag war interessant.

2.4 Anredepronomen des Finnischen

2.4.1 T- und V-Form

Obwohl das Finnische nicht zu den indoeuropäischen Sprachen gehört⁵, wie das Deutsche, wird es in Europa gesprochen; deswegen ist es nicht überraschend, dass das pragmatische System beim Referieren auf den Angeredeten im Finnischen den Systemen der indoeuropäischen Sprachen ähnelt (Peterson 2006).

Als T-Form des Finnischen fungieren die Pronomina der 2. Person; *sinä* bezieht sich auf eine (10) und *te* auf mehrere Personen (11) (Seppänen 1989, 196). Kommen diese in einem Satz als Subjekt vor, trägt das Verb entsprechende Personalendungen *-t* und *-tte*: auf denselben Adressaten wird also zweimal bezogen. Daher ist es im Finnischen nicht unbedingt notwendig, auch das Personalpronomen zu nennen, denn schon das Verb allein weist genügend Information über das Subjekt auf. In der gesprochenen Sprache ist es jedoch üblicher als in der geschriebenen Sprache, das als Subjekt fungierende Pronomen zu erwähnen⁶ (Hakulinen et al. 2004, 1218–1219).

- 10) Minne *sinä* menet? [Wohin gehst *du*?]
11) Mitä *piditte* elokuvasta? [Wie fandet *ihr*/Wie fanden *Sie* den Film?]⁷

Als V-Form im Finnischen dient das Pronomen der 2. Person Plural, *te* (Yli-Vakkuri 1989, 68). Wird die V-Form im Präsens (12) oder bei der unverneinten Form im Imperfekt (13) gebraucht, unterscheidet sie sich morphologisch nicht vom Plural der T-Form (12) (Leino 1997, 80).

- 12) *Voisitteko* auttaa minua? [Könnten *Sie*/Könntet *ihr* mir bitte helfen?]
13) *Te* *olitte* oikeassa. [*Sie* hatten/*Ihr* hattet Recht.]

Dagegen bei den periphrastischen Tempora Perfekt (14) und Plusquamperfekt (15) sowie bei der verneinten Form des Imperfekts (16) unterscheidet sich die V-Form von dem Plural der T-Form: das Hilfsverb steht zwar im Plural, das Partizip aber im Singular. Dies ist der Fall nur, wenn mit der V-Form eine Person angeredet wird. Werden zwei oder mehrere Personen gleichzeitig gesiezt, unterscheiden sich die V-Form und der Plural der T-Form nicht. (Ikola 1991, 60 u. 142.)

⁵ Das Finnische gehört zu den uralischen Sprachen, genauer gesagt zu den fenno-ugrischen Sprachen (Leino 1997, 16).

⁶ Dies betrifft sowohl die T- als auch die V-Form.

⁷ Da die Endung der 2. Person Plural *-tte* auch als Endung der V-Form benutzt wird, kann die Form *piditte* sowohl 'ihr fandet' als auch 'Sie fanden' heißen.

- 14) Oletteko odottanut jo kauan? [Haben Sie schon lange gewartet?]
 15) Te olitte jo lähtenyt ennen kuin saavuin paikalle. [Sie waren schon gegangen, als ich kam.]
 16) Ettekö nähnyt minua? [Sahen Sie mich nicht?]

Falls in einem Satz Anderenomen (17), Prädikativ (18) oder Prädikativadverbial⁸ (19) vorkommt, steht es in der höflichen, auf eine Person beziehenden Anrede ebenfalls im Singular (Hakulinen et al. 2004, 1222).

- 17) Te, ministeri Virtanen, voitte mennä. [Sie, Minister Virtanen, können gehen.]
 18) Te olette ystävällinen. [Sie sind freundlich.]
 19) Kuinka kauan toimitte rehtorina? [Wie lange arbeiteten Sie als Rektor?]

2.4.2 Andere Anredewahl implizierende Formen

Im Finnischen wird die T-/V-Dichotomie neben Anredepronomen und finiten sowie infiniten Verbformen auch durch Possessivsuffixe und so genannte Possessivkonstruktionen zum Ausdruck gebracht (Peterson 2006). Die Possessivsuffixe drücken die Person und das Numerus des ‚Besitzers‘ aus und sie können an den Substantiven oder den Nominalformen der Verben angefügt werden. Ebenfalls bei den Possessivsuffixen ist es nicht notwendig, das Personalpronomen zu nennen, sondern sie können auch alleine vorkommen⁹. Mit dem Possessivsuffix *-si* wird auf den Singular der T-Form Bezug genommen (19). Das Possessivsuffix *-nne* referiert sowohl auf den Plural der T-Form als auch auf die V-Form (20). (Leino 1997, 74.)

- 19) Käyvätkö lapsesi jo koulua? [Gehen deine Kinder schon in die Schule?]
 20) Käyvätkö lapsenne jo koulua? [Gehen eure Kinder/Ihre Kinder schon in die Schule?]

Die jeweils verwendete Anredeform wird ebenfalls bei der so genannten Possessivkonstruktion ersichtlich. Dabei handelt es sich um eine Konstruktion, die im Deutschen dem Verb *haben* entspricht. Im Finnischen wird dies durch das Verb *olla*¹⁰

⁸ Das Prädikativadverbial drückt oft eine Eigenschaft aus, die sich verändern kann und ist oft durch seine vorläufige Bedeutung vom Prädikativ zu unterscheiden. (Hakulinen et al. 2004, 928.)

⁹ In gesprochener Sprache ist es dagegen üblich, das Possessivsuffix wegzulassen und nur das Pronomen zu erwähnen. Dies ist der Fall besonders, wenn die umgangssprachliche, gekürzte Form des Pronomens (z. B. *sinä* > *sä*) verwendet wird, z. B. *sinun kännykkäsi* [dein Handy] vs. *sun kännykkä* [dein Handy, ugs.].

¹⁰ Bei den Possessivkonstruktionen ist das Prädikat immer im Singular (Ikola 1991, 143).

[*sein*] und die zum Genitivstamm des Anredepronomens gefügte Adessivendung *-lla* gebildet (21). (Leino 1997, 63; Peterson 2006.)

21) Montako lasta *sinulla/teillä* on? [Wie viele Kinder *hast du/habt ihr/haben Sie*?]

3 ZUR WAHL DER ANREDEFORM IM DEUTSCHEN UND FINNISCHEN

Die Wahl der in der jeweiligen Situation brauchbaren Anredeform ist nicht immer leicht und die Veränderungen im Gebrauch der Anredepronomina haben in vielen Fällen die Entscheidung noch erschwert. In Deutschland entstand im Jahre 1968 eine Studentenbewegung, wobei sich die Anwendung der T-Form von der engen Vertrautheit in mehrere Zusammenhänge verbreitete. (Kasai 2002, 24.) Eine ähnliche Entwicklung ist im Finnischen zu sehen: früher entsprachen die Anredeverhältnisse den sozialen Unterschieden und die Differenzierung zwischen der T- und V-Form war einfacher. In den 60er Jahren begann sich die Gesellschaft allerdings schnell zu verändern, was auch zu Änderungen im Anredeverhalten führte. (Nuutinen 1989, 23.)

Laut Yli-Vakkuri hat die Variation der Anredeformen vielerlei Funktionen. Sie soll Auskunft über die Formalität bzw. Informalität einer Gesprächssituation geben und die emotionale und soziale Distanz zwischen den Gesprächspartnern aufzeigen. Dazu soll sie darüber Auskunft geben, wie sich die Gesprächspartner zu einander und zum Gesprächsthema verhalten. (Yli-Vakkuri 1989, 70–71.) Deswegen ist es nicht gleichgültig, welche Form man wählt: sie expliziert eine Reihe von interpersonellen Aspekten, wozu eine unerwartete oder zu einer Gesprächssituation nicht passende Anredeform den Angeredeten sogar beleidigen kann.

Der Sprecher, der sich vor der Wahl des Anredepronomens befindet, versucht durch unterschiedliche Kriterien zu entscheiden, mit welcher Form der Gesprächspartner angesprochen werden sollte. Er evaluiert den Förmlichkeitsgrad der Situation und den sozialen Status des Angeredeten im Verhältnis zu sich selbst. In unklaren Situationen werden bei der Wahl des passenden Anredepronomens oft sogar das Aussehen und die Persönlichkeit des Gesprächspartners geachtet. Die Sprechweise und die Bekleidung wie auch das Benehmen des Angeredeten geben wichtige Hinweise darüber, welche Anredeform er erwartet. Auch die Rolle und sogar die Stimmung des Sprechers können Einfluss auf die Wahl haben. (Noponen 1999, 12; Yli-Vakkuri 1989, 54.)

Neben den auf der eigenen Beurteilung beruhenden Kriterien können einige allgemeine Tendenzen genannt werden, die Einfluss auf die Wahl der T- bzw. V-Form haben. Diese

Tendenzen sind kulturspezifisch, d. h. ihre Einwirkung auf die Entscheidung zwischen den in der jeweiligen Sprache zur Verfügung stehenden Anredepronomina variiert von Kultur zu Kultur (Kohz 1984, 33).

Piper (1984, 10–12) unterscheidet einige allgemeine Faktoren, die die Wahl beeinflussen können. Diese seien z. B. Alter und Geschlecht, die die Autorin *biologische Variablen* nennt. Als *soziokulturelle Variablen* erwähnt sie u. a. Stellung bzw. Rolle der Gesprächspartner in der sozialen Gemeinschaft. Piper weist allerdings darauf hin, dass diese Variablen nicht strikt voneinander unterschieden werden können, da es zwischen ihnen Interrelationen gibt und die biologischen Variablen auf die soziokulturelle Ebene übergreifen können. Als Beispiel dafür erwähnt sie die biologische Variable Alter, der allerdings als soziale Variable verstanden werden muss, wenn die T-Anrede reziprok innerhalb der oberen Altersgruppe verwendet wird. Da sei der Alter nicht mehr bedeutend, sondern die als T-Form manifestierte Vertrautheit wird ausschlaggebend: die T-Anrede drücke eine bestimmte soziale Relation zwischen den Gesprächspartnern aus. (Piper 1984, 10–12.)

Besch (1996, 86) unterscheidet noch als eine wichtige Variable die Situation, die auf einer Skala von völlig informell bis strikt formell eingeordnet werden kann. Je formaler die Situation sei, desto förmlicher solle auch die Anrede sein. Yli-Vakkuri (1989, 69–70) teilt die Gesprächssituationen grob in drei Gruppen nach ihrem Förmlichkeitsgrad: vertraute, inoffizielle formelle und formelle Situation. Die vertraute Situation ist informell und intim: die Gesprächspartner sind sich bekannt und verwenden die T-Anrede. Zu den inoffiziellen formellen Situationen gehören unterschiedliche öffentliche oder private Situationen. Von der vertrauten Situation unterscheiden sie sich dadurch, dass die Gesprächspartner sich nicht vorher kennen. Da die inoffiziellen formellen Situationen eine heterogene Gruppe sind, gibt es auch bei den Andereformen Variation: es wird je nach Situation die V- oder die T-Form verwendet. Es ist zu merken, dass die Teilung von Yli-Vakkuri auf den finnischen Anredekonventionen basiert, und als solche nicht auf deutsche Verhältnisse übertragbar ist. In inoffiziellen formellen Situationen, in denen die Gesprächspartner sich nicht kennen, würde im Deutschen eine V-Anrede verlangt werden (s. Kapitel 3.2.). Die Anrede der vertrauten Situationen und der offiziellen formellen Situationen entspricht dagegen sowohl den finnischen als auch den deutschen Normen. Die letztgenannte Situation ist durch eine soziale oder eine

emotionale Distanz geprägt, weswegen in einer betreffenden Situation die V-Anrede verwendet wird. Da eine formelle Situation emotional distanziert ist, siezen sich auch Bekannte, die sich in einer anderen, informelleren Situation duzen würden. (Yli-Vakkuri 1989, 67–68.) Darüber hinaus wirkt die Situation darauf ein, ob eine Anredeform für höflich oder unhöflich gehalten wird: verwendet man die höfliche V-Form in einer Situation, die sie nicht erfordert, kann dies sogar als unhöflich betrachtet werden (Haase 1994, 18).

Im Folgenden wird die Anwendung der T- und V-Anrede im Deutschen und im Finnischen behandelt.

3.1 Duzen im Deutschen

Traditionell signalisiert die T-Form im Deutschen das Vorhandensein einer vertraulichen und intimen Beziehung zwischen dem Sprecher und dem Angeredeten. Da sich die Anredekonventionen im Laufe der Zeit geändert haben, haben sich die Bedeutung und der Verwendungsbereich der T-Form erweitert. (Helbig & Buscha 2001, 226.) Im Folgenden werden Ansichten verschiedener Forscher über die Funktionen und Bedeutungen der T-Anrede vorgestellt. Die Faktoren, die eine V-Form nach sich ziehen, werden unten im Kapitel 3.2 behandelt.

In Vorderwülbecke (1976, 347) werden die auf die Wahl der T- bzw. V-Form wirkenden Faktoren danach gruppiert, wie viel Einfluss sie auf die Wahl haben. Vorderwülbecke erwähnt sechs Faktoren, bei denen die T-Form obligatorisch ist. Nach ihm kommt die T-Anrede bei Verwandtschaft und Freundschaft aus der Kindheit vor. Ebenfalls erfordere der Schulbesuch in der gleichen Klasse die Anwendung der T-Form. Sei der Angesprochene ein Kind unter 12 Jahren, werde er geduzt. Kinder unter fünf Jahren duzen auch selbst ihre Gesprächspartner, aber nach dem Vorschulalter wird erwartet, dass sie die Erwachsenen siezen: es geht also um nicht-reziproke Anrede. Darüber hinaus sei die T-Anrede notwendig, wenn die Gesprächspartner zusammen darüber eine Übereinkunft getroffen haben. (Vorderwülbecke 1976, 347; Weinrich 2005, 105.)

Meist werden auch Jugendliche bis 16 Jahren geduzt. Die T-Form sei die übliche Anrede auch wenn die Zugehörigkeit zu einer bestimmter Gruppe, z. B. zu einem Verein oder einer Partei, die Gesprächspartner verbindet. Verbindet den Sprecher und den Angesprochenen eine gemeinsame, nicht organisierte Freizeitbeschäftigung, wie Sport, duzen sie sich oft. Meistens duzen sich auch Verwandte, die weitläufig verwandt sind. (Vorderwülbecke 1976, 347.)

Vorderwülbecke differenziert noch zwei Typen der T-Anrede im Hinblick auf die Irreversibilität: tradierte und kontraktuelle Anrede. Zur tradierten Anrede zählt er die reziproken, auf engen verwandschaftlichen Verhältnisse, Kindheitsfreundschaft oder Klassenkameradenschaft zurückgehenden T-Verhältnisse. Die tradierte Anrede sei irreversibel, d. h. sie sei nicht umkehrbar. Bei der auf die Kindheit und Schule zurückgehenden T-Anrede sei in gewissen Zeitabständen ein Kontakt nötig, der das T-Verhältnis bestätigt. Sonst könne möglicherweise ein Wechsel zur reziproken Anwendung der V-Form erfolgen. (Vorderwülbecke 1976, 351.)

Kontraktuelle Anrede nennt Vorderwülbecke (1976, 351) die aufgrund einer gegenseitigen Vereinbarung entstandene T-Anrede. Wie die tradierte Anrede, sei sie auch in der Regel irreversibel. Sei die Vereinbarung einst getroffen, verursache auch ein fehlender Kontakt meistens kein Wechsel zur V-Anrede.

Glück und Sauer (1997, 120–121) wiederum unterscheiden zwei Konventionen des Duzens. Bei der ersten, der traditionellen und bürgerlichen Konvention diene die Anwendung der T-Form als ein Merkmal der Intimität. Dies sei die Konvention der Zusammengehörigkeit und komme deswegen vor allem in Familienbereich und unter Verwandten und Freunden vor. Als Kehrseite dieser bürgerlichen Konvention erwähnen Glück und Sauer das „*du* der Geringschätzung“, mit dem z. B. Ausländer manchmal diskriminiert werden. Dabei verwende der Sprecher die T-Form seinem Gesprächspartner gegenüber, erwarte aber selbst die Anrede mit der V-Form; es herrscht also eine nicht-reziproke Anrederelation zwischen den Gesprächspartnern. (Glück & Sauer 1997, 120–121.)

Eine zweite Konvention sei ein so genanntes „brüderliches *du*“, das Gleichberechtigung zwischen den Gesprächspartnern ausdrücke. Dies sei die gewöhnliche Anrede unter

Jugendlichen. Das Duzen komme auch z. B. unter links orientierten Parteien und Gewerkschaften vor. (Glück & Sauer 1997, 122). Die T-Form dient hier als Ausdruck der Solidarität und erfordert daher keine vertraute Beziehung zwischen den Gesprächspartnern (Augst 1977, 21). Um Solidarität geht es auch bei der T-Anrede unter Studenten. Ende der 60er Jahre entstand eine Studentenbewegung, wobei die Studenten einander mit der T-Form anzureden begannen. (Besch 1996, 22–23.) Die T-Form als Ausdruck der Solidarität hat auch ein temporäres „Situations-*du*“ hervorgebracht: befinden sich die Gesprächspartner in einer gemeinsamen Situation, z. B. im Urlaub oder an der Theke einer Kneipe, können sie die T-Anrede wählen (Glück & Sauer 1997, 122).

Nach den Umfragen der Allensbacher Berichte (1993)¹¹, die in den Jahren 1974, 1980 und 1993 geführt wurden, hat die Anzahl derer, die schnell nach dem Bekanntwerden auf die T-Anrede wechseln, in letzten Jahrzehnten von 25% auf 34% zugenommen. Die Anzahl derer, die lieber länger beim *Sie* bleiben, sank entsprechend von 41% auf 35%. Die Unterschiede zwischen den Altersgruppen seien jedoch bemerkenswert. Während eine deutliche Mehrzahl der 16–29-Jährigen lieber schnell duzten, blieben die meisten über 60-Jährigen lieber lange bei der V-Form. Die Umfrage ergab auch, dass das Duzen unter Arbeitskollegen sehr gewöhnlich ist. (Glück und Sauer 1997, 125.)

Clyne et al. (2006, 288) haben das Variation der Anrede im Deutschen und Schwedischen, inklusive das in Finnland gesprochene Schwedische, untersucht. Die deutschsprachigen Daten wurden aus drei Städten, Mannheim, Leipzig und Wien, durch Gruppendiskussionen und Observierung gesammelt. Die Ergebnisse der Untersuchung gehen in ähnliche Richtung wie die Untersuchungen von Vorderwülbecke (1976) und Glück und Sauer (1997). Nach Clyne et al. sei die strenge soziale Bedeutung der pronominalen Anrede allerdings zurückgegangen, und im Gegenwartdeutschen gebe es für die Wahl der Anredepronomina keine strengen Regeln mehr. Trotzdem wurde es für wichtig gehalten, dass man durch die Dichotomie der deutschen Anredepronomina Intimität und Distanz ausdrücken kann. Die Wahl des Anredepronomens sei auf jeden Fall nicht einfach. In einigen Situationen sei es klar, welche Anredeform verwendet werden muss. Andere Situationen dagegen würden sich auf einem „grauen“ Bereich

¹¹ Allensbacher Berichte 1993: Schnell per Du. In: Allensbacher Berichte 9. S. 1–6, zitiert durch Glück und Sauer 1997, 125.

befinden, auf dem die Wahl eher danach getroffen werde, welche Form der Sprecher bevorzugt. (Clyne et al. 2006, 295–297.)

Auch in den Arbeitsplätzen ist es nicht immer klar, wie man seine Kollegen oder seinen Chef anreden sollte. In der Online-Ausgabe der Zeitschrift Spiegel vom 30. Mai 1994 (Internet 1) wird betont, dass die verwendete Form oft von dem Arbeitsumfeld abhängt: z. B. in Banken werde oft die V-Form bevorzugt, während in Branchen wie Medien, Computer und Werbung die T-Form öfter vorkomme. Ausländische Firmen, die Anredesitten ihrer heimischen Kultur nach Deutschland mitbringen, haben auch Einfluss auf die Anredekonventionen in der deutschen Arbeitswelt. Z. B. die schwedischen Firmen IKEA und Hennes & Mauritz verlangen, dass ihre Mitarbeiter nach den schwedischen Anredekonventionen¹² ihre Kollegen und Chefs auch in Deutschland mit dem Vornamen und dem *Du* anreden. Die Anrede mit dem *Du* solle das Gefühl der Zusammengehörigkeit des Personals fördern. In IKEA habe sich diese Regel ohne Probleme durchgesetzt, während sie in Hennes & Mauritz auch auf Kritik gestoßen sei. (Besch 1996, 79–81; Internet 2.) Nach Sakowski (Internet 2) wurde ein Protest sogar im Arbeitsgericht behandelt, als ein Mitarbeiter von Hennes & Mauritz darauf bestand, dass seine Kollegen ihn siezen. Diese Fälle verdeutlichen, dass das Thema Anrede auch in der Arbeitswelt viel diskutiert wird und es keineswegs klar ist, welche Form man in welcher Situation verwenden sollte.

Darüber hinaus hat das Medium einen großen Einfluss darauf, welche Anredeform gebraucht wird: z. B. Titeln werden öfter in Briefen als in E-Mails oder in gesprochener Sprache bevorzugt (Clyne et al. 2006, 299). Die Anrede in den neuen Medien ist noch wenig untersucht worden, aber es scheint, dass z. B. in Chat-Gesprächen die T-Form öfter vorkommt als die V-Form. Dies kam auch in der Untersuchung von Clyne et al. hervor (2006, 299). Weil die Kommunikation im Internet für viele alltäglich ist, könnte angenommen werden, dass dieses über eine längere Zeitspanne Einfluss auch auf die Konventionen außerhalb der neuen Medien haben könnte. Da in dem empirischen Teil der vorliegenden Arbeit die Anrede und ihre Übersetzung anhand von zwei Kriminalromanen betrachtet wird, in denen die Anrede in der neuen Medien nicht

¹² Glück und Koch (1998, 2) nennen das Schwedische „Duzsprache“: das *Du* ist das üblichste Anredepronomen im Schwedischen.

vorkommt, ist es nicht relevant, in diesem Zusammenhang tiefer in die Problematik der Anrede in den neuen Medien einzugehen.

3.2 Siezen im Deutschen

Wie der Gebrauch und die Bedeutung der T-Form, haben auch die von der V-Form sich im Laufe der Zeit verändert. Wegen ihrer früheren Funktion, die das Ausdrücken der Formalität war, wird die V-Form oft ‚höfliche Anredeform‘ genannt. (Helbig & Buscha 2001, 226.) Heute dient die V-Form allerdings häufig als ein Merkmal der Distanz, wozu mit ihr auch Respekt und Nichtvorhandensein einer intimen Beziehung ausgedrückt werden kann (Glück & Sauer 1997, 121).

Nach Vorderwülbecke ist die Anwendung der V-Form notwendig, wenn die erwachsenen Gesprächspartner einander nicht bekannt sind. Ebenso sei die V-Form erforderlich, wenn der Angesprochene von hohem öffentlichem Rang sei, weil hier statt der Person das vom Angeredeten bekleidete Amt angeredet werde. Es ist allerdings zu merken, dass dies oft situationsgebunden ist: es könne vorkommen, dass zwei Träger von hohen Ämtern sich in der Öffentlichkeit siezen, privat dagegen die T-Anrede verwenden. (Vorderwülbecke 1976, 349.)

Oft wird die V-Form gewählt, wenn der Altersunterschied der erwachsenen Gesprächspartner größer als zehn Jahre ist. Zur Wahl der V-Form kann auch ein bemerkenswerter Unterschied in Rang oder beruflicher Position führen. (Vorderwülbecke 1976, 349.)

Die Anrede der Kinder und der fremden Erwachsenen bereitet dem Sprecher kaum Schwierigkeiten, aber bei der Anrede eines jungen Erwachsenen ist die Wahl des Anredepronomens allerdings nicht immer klar. Augst (1977, 20–21) folgend liegt das Problem darin, dass man den Alter, bei dem man von der T-Form zur V-Form übergeht, nicht ganz genau bestimmen kann. Der Übergang liege jedoch bei etwa 15–16 Jahren (ebd.).

Wie schon oben erwähnt, drückt die V-Form häufig Distanz aus. Distanz kann allerdings auf zweierlei Verhalten hinweisen. Gebrauchte im positiven Sinn weist sie auf die Respektierung des Angeredeten hin. Wird die mögliche T-Form aber mit V-Form ersetzt, ist die Bedeutung der Distanzierung nicht mehr höflich, sondern sie drückt nun Ablehnung des Angeredeten aus. (Kasai 2002, 23.)

3.3 Anrede mehrerer Personen

Beim Anreden einer Gruppe von Personen, die man teils duzt und teils siezt, muss der Sprecher sich für eine Teilgruppe entscheiden. Ist eine Gruppe viel größer als die andere, kann die Entscheidung quantitativ getroffen werden. Sind die Gruppen aber etwa gleich groß, muss der Sprecher sich entscheiden, ob er die ganze Gruppe mit dem vertrauten T-Form oder eher mit dem V-Form anreden möchte. (Zifonun et al. 1997, 929–930.)

Nach Clyne et al. (2006, 302.) ist es auch möglich, mit *ihr* auf eine Gruppe zu referieren, deren Mitgliedern man zu zweit siezt. Laut Kallmayer fungiert *ihr* dann als eine Art Zwischenform (Kallmayer 2003). Statt dem *Sie* wird besonders im Oberdeutschen und Dialekten bei der Gruppenanrede das *ihr* bevorzugt (Zifonun et al. 1997, 930).

3.4 Übergang vom Siezen zum Duzen im Deutschen

Wenn Gesprächspartner, die sich siezen, eine vertrautere Relation miteinander haben wollen, können sie vom *Sie* zum *Du* übergehen (Weinrich 2005, 105). Vor dem Jahr 1968 gab es deutliche Regeln dafür, wer den Gesprächspartner das *Du* anbieten durfte: der Ältere dem Jüngeren, der sozial Höhergestellte dem Niedergestellten und eher der männliche Gesprächspartner den weiblichen (Besch 1996, 14.) Der Übergang war ein feierlicher Akt, wobei man „Brüderschaft trank“ (Weinrich 2005, 105).

Heutzutage geschieht dieser Übergang nicht mehr so förmlich, aber wie Weinrich (2005, 105) andeutet, sollte dem Übergang immer noch eine sprachliche Vereinbarung vorangehen; der Übergang hat „den Charakter eines kleinen Privatvertrages“. Dieser Übergang sei in der Regel irreversibel, d. h. wenn er einmal stattgefunden hat, kehrt

man nicht mehr zum *Siezen* zurück. Laut Weinrich (ebd.) gelten auch immer noch die alten Regeln darüber, wer das *Du* anbieten darf. In der Online-Ausgabe von Spiegel (Internet 1) dagegen wird behauptet, dass diese Regeln „ziemlich verwaschen und zum Teil ganz außer Kraft gesetzt“ seien. Ebenso wird behauptet, dass der Übergang heutzutage auch ganz spontan, ohne eine Vereinbarung, geschehen könne.

Interessant ist, dass obgleich Weinrich (2005, 105) der Meinung ist, der Übergang ginge auch heutzutage eher vom männlichen Gesprächspartner aus, die deutsche Benimm-Expertin Nandine Meyer (Internet 3) diese Meinung nicht teilt. Laut ihr sei es im Privatleben immer die Frau, die die Initiative auf das *Du* ergreifen soll, falls der Gesprächspartner nicht deutlich älter ist. Daher ist anzunehmen, dass über die Regeln darüber, wer die Initiative ergreifen soll, im Deutschen debattiert wird.

In Internetforen wird viel über das Thema diskutiert, was zeigt, dass es keineswegs immer deutlich ist, wer das *Du* anbieten darf und wann der richtige Zeitpunkt dafür ist. Diese Diskussionen zeigen allerdings, dass anders als in Spiegel Online behauptet wurde, viele bei der Frage eher konservativ sind und gründlich darüber nachdenken, ob sie jemandem das *Du* anbieten sollen.

Nach Hall (2005, 73) geschehe der Übergang nicht unbedingt gleich vom *Sie* zum *Du*, sondern die Mischform *Sie* + Vorname könne als eine Art Zwischenstufe fungieren. Sie verlange keine besondere Vereinbarung, wie das Übergang zum *Du*, sondern werde „in einem fließenden Übergang als Zeichen einer zunehmenden Nähe/Vertrautheit in Gebrauch genommen“ (Hall, ebd.). Hall deutet allerdings an, dass diese Form jahrelang benutzt werden kann, bevor man wirklich zum *Du* übergeht. Es ist auch möglich, dass der Wechsel in andere Richtung, vom *Du* zum *Sie*, stattfindet. Dies kommt allerdings selten vor. (Zifonun et al. 1997, 929.)

3.5 Duzen im Finnischen

Im Finnischen dient die T-Form als die üblichste Anredeform. Seit Ende der 60er Jahre hat sie sich in fast allen Kommunikationsbereichen durchgesetzt, wodurch die Wahl

zwischen den T- und V-Formen nicht einfacher, sondern eher komplizierter geworden ist (Tiittula 2002, 278).

Noponen hat die Anredeverhältnisse des Finnischen unter Studenten und Arbeitnehmern untersucht. Sie führte in 1997-1998 drei Umfragen aus: eine unter Studenten, eine beim Forschungszentrum für die Landessprachen Finnlands (Kotus) und eine bei dem finnischen Unternehmen Gustav Paulig Oy (Paulig). In Noponens Untersuchung wurde aufgeklärt, welche Anredeformen in verschiedenen Situationen bevorzugt werden, wie man selbst angesprochen werden möchte und welche Faktoren auf die Wahl der jeweiligen Anredeform beeinflussen. (Noponen 1999, 11–13.)

Um das Verhalten der Studenten auch diachron zu untersuchen, verglich Noponen die Ergebnisse ihrer Umfrage mit den Ergebnissen einer Umfrage von 1985–1986. Ihre Umfrage ergab, dass sich die Einstellungen der Studenten zur Anrede in zwölf Jahren deutlich verändert haben. Die Anzahl der Studenten, die den Gesprächspartner eher duzen, hat bemerkenswert zugenommen, während die Anwendung der V-Form entsprechend abgenommen hat. Auch in formellen Situationen ist die T-Anrede üblicher geworden: die Mehrzahl der Studenten duzt unter 30-jährige Beamten. Seien die Beamten aber über 30 Jahre alt, diene die V-Form auch nach der neuen Umfrage als die üblichste Anredeform. (Noponen 1999, 12.)

In informellen Situationen bevorzugen die Studenten die T-Anrede, mit der sie ausdrücken wollen, dass es um „Rede von Mensch zu Mensch“ geht. Die Studenten möchten auch selbst geduzt werden. Nach der Umfrage differenzieren die Studenten zwischen einer formellen T-Form, *sinä*, und einer informellen, umgangssprachlichen Form, *sä ~ sää ~ sie*. Die formelle Anrede benutze man den Fremden gegenüber, während die informelle Anrede unter Bekannten vorkomme. (Noponen 1999, 11–12.)

Die Ergebnisse der Umfragen bei Kotus und Paulig unterscheiden sich voneinander: während die Ergebnisse bei Kotus die von den Studentenumfragen einigermaßen unterstützten, gaben die Ergebnisse bei Paulig kein so deutliches Bild über den Vormarsch der T-Anrede (Noponen 1999, 14).

3.6 Siezen im Finnischen

Die V-Form dient als höfliche, der offiziellen Norm entsprechende Anrede im Finnischen (Yli-Vakkuri 1989, 60). Ihr Anwendungsbereich und auch die Bedeutung haben sich allerdings viel verändert, als sich die T-Form im Finnischen stark verbreitet hat (Tiittula 2002, 279).

Die V-Form drückt hohe Distanz und häufig auch Förmlichkeit aus und wird fast ausschließlich unter Fremden und gegenüber älteren Personen verwendet (Tiittula 2002, 279). Heutzutage kann die V-Anrede allerdings in einigen Situationen auch negative Konnotationen tragen, weswegen ihre Anwendung manchmal vermieden wird. In Nopons Untersuchung hat sich herausgestellt, dass die V-Form verwendet werden kann, um eine unangenehme Kontaktaufnahme abzulehnen. (Noponen 1999, 12.) Tiittula erwähnt dazu, dass die V-Form implizieren kann, dass der Sprecher den Angeredeten für alt hält und dadurch den Angeredeten beleidigen kann (Tiittula 2002, 279).

Laut Nopons Untersuchung haben Alter und Rolle des Gesprächspartners einen wichtigen Einfluss darauf, ob man ihn mit der V-Form anredet. Auch die Studenten, die sonst die T-Anrede bevorzugen, benutzen V-Anrede, wenn der Angeredete fremd und deutlich älter ist. Ebenso siezen die Arbeitnehmer bei Paulig einen deutlich älteren Gesprächspartner. Wenn der Gesprächspartner aber gleichaltrig oder jünger ist, habe seine Rolle oder sein Status mehr Bedeutung: ein Arzt werde öfter gesiezt als ein Verkäufer. Anders als bei Kotus, verwendeten auch die jüngeren Arbeitnehmer bei Paulig häufig die V-Form. Laut Noponen kann dies ein neuer Trend unter jungen Menschen in kaufmännischem Bereich sein, denn im Schwedischen seien ähnliche Zeichen zu sehen. (Noponen 1999, 12–15.)

Obwohl die Untersuchung von Noponen einige allgemeine Tendenzen in den finnischen Anredeverhältnissen ergab, zeigt sie auch, dass es in vielerlei Situationen eine deutliche Unsicherheit bezüglich der Wahl des Anredepronomens herrscht. Ist der Angeredete ein junger Mensch, wird fast ausschließlich die T-Form gewählt. Redet man aber eine ältere Person an, wird die Wahl komplizierter. Da die Anredekonventionen nicht etabliert sind, beruht die Wahl häufig auf einer Vermutung über die von dem Angeredeten

gewünschte Anredeform. (Noponen 1999, 12.) Der Sprecher kann allerdings nicht immer wissen, welche Form der Angeredete bevorzugt, denn der eine mag das Duzen und der andere das Siezen beleidigend finden (Yli-Vakkuri 1989, 65).

Diese Unsicherheit kommt auch in der Pro Gradu -Arbeit von Vainiokangas zum Vorschein, in der anhand einer Umfrage Einstellungen zum Siezen und Duzen untersucht wurden. An ihrer Untersuchung nahmen 96 Informanten teil, von denen eine Hälfte Frauen und andere Hälfte Männer waren. Die Informanten verteilten sich in drei gleichgroße Altersgruppen: in 20–39-, 40–59-, und 60–79-Jährigen. Auch die Untersuchung von Vainiokangas ergab, dass Alter des Gesprächspartners ein sehr wichtiges Kriterium für die V-Anrede sei. Die Schwierigkeiten bestehen allerdings darin, dass es unterschiedliche Meinungen darüber gibt, wie alt der Angeredete sein soll, damit man ihn mit der V-Form anreden sollte. Während die Gruppe der 20–39-jährigen Frauen die so genannte Altersgrenze durchschnittlich bei 55 Jahren einschätzt, wollen die meisten der 40-59-jährigen Frauen gar nicht gesiezt werden. (Vainiokangas 2003, 47.) Auch die Sprechsituation kann darauf Einfluss haben, ob der Sprecher die Wahl als schwierig betrachtet. Besonders kompliziert sei die Wahl in Kundendienstsituationen und beim Begegnen einer unbekannteren oder älteren Person. (Vainiokangas 2003, 54.)

Obwohl die Verwendung der V-Form abgenommen hat, ergab die Untersuchung von Vainiokangas, dass die V-Anrede trotzdem geschätzt wird: ein großer Teil der Informanten halte das Siezen für ein positives Phänomen. Einige waren jedoch der Meinung, V-Anrede sei eine altmodische und ungleichberechtigte Sitte. (Vainiokangas 2003, 66.)

Auch Elizabeth Peterson (2006) hat die finnischen Anredekonventionen untersucht. Mithilfe ihrer Untersuchung wollte sie ein klares Bild von den finnischen Anredeverhältnissen und ihrer Variation je nach Situation schaffen. Als Informanten fungierten 21 Männer und 47 Frauen aus der Region Helsinki. Fast 50 % der Informanten waren unter 30 Jahren alt, weswegen sie von Alter her keine repräsentative Gruppe bildeten. Darüber hinaus waren die Informanten höher ausgebildet, als die Finnen durchschnittlich.

Den Informanten wurden unterschiedliche Gesprächssituationen dargestellt, in denen sie wählen mussten, welche Anredeform sie verwenden würden; es ging also nicht um wirkliche Gesprächssituationen. Die Situationen enthielten Variablen wie Distanz, Macht, Alter und Geschlecht. Das Bild, das die Ergebnisse der Untersuchung über die finnischen Anredekonventionen geben, unterscheidet sich zum Teil von den Ergebnissen der Untersuchungen von Nojonen und Vainiokangas. Nach Petersons Untersuchung wären der Alter und die Distanz nicht die allerwichtigsten Faktoren, die die Wahl zwischen der T- und V-Form beeinflussen. Wichtiger wäre dagegen das neutrale Machtverhältnis, d. h. dass die Gesprächspartner vom Status her gleichberechtigt sind. In diesem Fall wurde die T-Form bevorzugt, auch, wenn sich die Gesprächspartner unbekannt sind. In vielen anderen Untersuchungen ist festgestellt worden, dass die T-Anrede besonders unter jungen Leuten bevorzugt worden ist. Nach Petersons Untersuchung wirkt der Alter des Sprechers nicht auf die Verwendung der T-Anrede ein: auch die Älteren scheinen die T-Form in meisten Situationen zu bevorzugen.

Die V-Form wird nach Petersons Untersuchung nur selten verwendet: es konnte eine gewisse Widerwilligkeit gegen die Verwendung der V-Form festgestellt werden. Obwohl die V-Form in allen Altersgruppen oft vermieden wurde, scheinen die Männer allerdings die V-Form mehr als die Frauen zu verwenden und besonders von über 45-jährigen Männern wurde die V-Form nicht so stark vermieden. Die Anwendung der V-Form wurde meistens dann bevorzugt, wenn Frauen adressiert wurden, was sich laut Peterson eventuell zum Teil auf die Fragestellung zurückgeführt werden kann. Es ist eigentlich überraschend, dass die V-Form gerade unter Männern beliebter war. In vielen Untersuchungen ist festgestellt worden, dass es zwischen Frauen und Männern bemerkenswerte sprachliche Unterschiede gibt. Die Sprache der Frauen ist oft als konservativer gesehen als die Sprache der Männer, worüber hinaus angedeutet worden ist, dass die Frauen eher auf die Statusunterschiede der Gesprächspartner sensibilisiert sind und dadurch auch besser die sozialen Bedeutungen der unterschiedlichen Sprachzüge erkennen würden. (Paunonen 1982, 64.) Dadurch könnte man annehmen, dass die Frauen mehr als die Männer die V-Form verwendet würden, was in der Untersuchung von Peterson aber nicht der Fall war.

Im Finnischen ist es üblich, dass eine direkte Anrede oft vermieden wird, wenn der Sprecher zwischen T- und V-Anrede nicht wählen kann bzw. will. Es gibt eine Reihe von unterschiedlichen Mitteln, mit denen die direkte Anrede ersetzt werden kann. Üblich sind vor allem Passivformen. (Tiittula 2002, 283.) Da der Schwerpunkt der vorliegenden Arbeit bei der pronominalen Anrede liegt, werden diese verschiedenen Mitteln der Vermeidung nicht genauer besprochen.

3.7 Der Übergang vom Siezen zum Duzen im Finnischen

Im Finnischen gibt es nicht mehr deutliche Regel dafür, wie der Übergang vom Siezen zum Duzen geschehen sollte. Früher wurde über den Übergang sprachlich vereinbart, heutzutage ist dies aber nicht mehr üblich. Oft wird zur T-Form ganz Spontan, ohne eine Vereinbarung, übergegangen. Der Übergang geschieht allerdings immer vom Siezen zum Duzen: nach dem man seinen Gesprächspartner geduzt hat, ist der Übergang zurück zum Siezen in der Regel nicht mehr möglich. (Internet 4.)

3.8 Deutsche und finnische Anredeverhältnisse im Vergleich

Deutsche und finnische Anredeverhältnisse haben viel gemeinsames, aber es können auch deutliche Unterschiede festgestellt werden. In beiden Sprachen gibt es Bereiche, in denen der Sprecher die Wahl zwischen den zur Verfügung stehenden Anredepronomina nach dem eigenen Ermessen treffen muss. Gerade hier kommt die Unsicherheit häufig vor.

Im Deutschen scheint besonders die Anrede der jungen Erwachsenen dem Sprecher Schwierigkeiten zu bereiten. Im Finnischen dagegen ist dies beinahe problemlos: bei der Anrede der jungen Erwachsenen wird fast ausschließlich die T-Form gewählt und wie die Umfrage von Nojonen (1999) ergab, wollen sie auch mit der T-Form angesprochen werden. Im Deutschen wird dagegen gegenüber fremden Erwachsenen fast ohne Zweifel die V-Form verwendet, während die Entscheidung im Finnischen nicht immer so einfach ist.

Im Deutschen und im Finnischen ist auch eine ähnliche Entwicklung zu sehen: in den 60er Jahren begann in beiden Sprachen das Vormarsch der T-Form. Die Untersuchung in Allensbacher Berichte sowie die von Nojonen zeigen, dass diese Tendenz in beiden Sprachen immer noch aktuell ist und besonders die jungen Menschen gerne duzen.

Es scheint allerdings, dass es im Deutschen in vielen Situationen deutlicher als im Finnischen ist, welche Anredeform der Sprecher benutzen soll. Hall (2005, 87) hebt hervor, dass es im Finnischen, anders als im Deutschen, keine Standardanrede gibt. Während im Deutschen die V-Form als Standardanrede unter Erwachsenen diene, müsse der Sprecher im Finnischen je nach Situation die Entscheidung treffen, welche die passende, situationsgemäße Form ist.

4 ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE GESICHTSPUNKTE

Anredeformen geben auch in literarischen Texten viele Information über die interpersonalen Beziehungen der Romanfiguren sowie über die jeweiligen Sprechsituation (Tiittula 2006, 431). Deswegen ist es nicht gleichgültig, wie man sie in eine andere Sprache übersetzt. Weil sowohl die pronominalen als auch die nominalen Anredekonventionen von Kultur zu Kultur variieren, kann beim Übersetzen der Anrede Probleme entstehen (Vehmas-Lehto 1999, 108). Da in der vorliegenden Arbeit pronominale Anrede in dem Roman *Kuolemanspiraali* und seiner deutschsprachigen Übersetzung *Die Todesspirale* untersucht wird, ist es relevant, zu übersetzungswissenschaftlichen Gesichtspunkte einzugehen. Erstens wird kurz ein Überblick auf Übersetzungswissenschaft und ihre Schwerpunkte eingeworfen. Danach im Kapitel 4.1 werden unterschiedliche Definitionen vom Übersetzen vorgestellt, wonach im Kapitel 4.2 zwei Übersetzungsstrategien, die *einbürgernde* und *verfremdende* Strategie, behandelt werden. Schließlich im Kapitel 4.3 wird kurz der Einfluss des Texttyps auf die Wahl zwischen der einbürgernden und verfremdenden Übersetzungsstrategien besprochen.

Die Übersetzungswissenschaft beschäftigt sich mit dem Übersetzen und den Übersetzungen und hat zwei Schwerpunkte. Zum einen beobachtet sie den Prozess des Übersetzens, d. h. den Prozess, „der von einem geschriebenen Ausgangssprachlichen Text zu einem geschriebenen Zielsprachlichen Text, der Übersetzung, führt“ (Koller 1997, 12). Die prozessorientierte Übersetzungswissenschaft versucht zu erklären, was in den Köpfen der Übersetzer während des Übersetzungsprozesses abläuft. Zum anderen untersucht die Übersetzungswissenschaft die Übersetzungen bzw. die Produkte des Übersetzungsprozesses. (ebd.) Laut Koller (1997, 17–18) besteht eine wichtige Aufgabe des produktorientierten Wissenschaftszweigs darin, „die Lösungen, die die Übersetzer in ihren Übersetzungen anbieten, zu analysieren, zu beschreiben, zu systematisieren und zu problematisieren.“

4.1 Zum Übersetzen

Das Definieren des Terminus Übersetzen ist nicht ganz einfach. Das Phänomen Übersetzen wird unter höchst unterschiedlichen Aspekten betrachtet, wofür es auch eine

Vielzahl von unterschiedlichen Definitionen gibt. In denen werden unterschiedliche textinterne und –externe Bedingungen und Faktoren in den Vordergrund gestellt. (Koller 1997, 18; 89). Eine klassische Definition ist die von Otto Kade (1963, 91, zitiert durch Snell-Hornby 2003, 37)¹³:

Wir verstehen daher unter Übersetzen die Translation eines fixierten und demzufolge permanent dargebotenen bzw. beliebig oft wiederholbaren Textes der Ausgangssprache in einen jederzeit kontrollierbaren und wiederholt korrigierbaren Text der Zielsprache.

Die Definition von Kade betont nicht die Verbindung von Sprache und Kultur, was dagegen der Schwerpunkt der Definition von Vermeer (1986) ist: er betrachtet das Übersetzen als „kulturellem Transfer“. Vermeer betont, dass eine Translation nicht eine Handlung ist, wobei Wörter und Sätze einer Sprache in eine andere transferiert werden. Dagegen beschreibt er sie als „eine komplexe Handlung, in der jemand unter neuen funktionalen und kulturellen und sprachlichen Bedingungen in einer neuen Situation über einen Text (Ausgangssachverhalt) berichtet, indem er ihn auch formal möglichst nachahmt.“ (Vermeer 1986, 33.)

In ähnliche Richtung gehen auch Vehmas-Lehto (1999) und Ingo (1990). Nach Vehmas-Lehto wird beim Übersetzen anhand der Mittel der Zielsprache das ausgedrückt, was schon vorher anhand der Mittel der Ausgangssprache ausgedrückt worden ist. Vehmas-Lehto betont, dass beim Übersetzen nur selten alleine die Sprache vermittelt wird, da die Funktion des Übersetzers meistens darin besteht, der Inhalt und die Bedeutung zu vermitteln. (Vehmas-Lehto 1999, 12.) Ingo (1990, 16) hält ebenso die Vermittlung der inhaltlichen Bedeutung für wichtiger als die Gestalt der Ausgangssprache. Diese Definitionen ähneln der Definition von Vermeer: beim Übersetzen geht es nicht darum, nur einen Text von einer Sprache in eine anderen Sprache wörtlich zu übertragen, sondern es geht eher um Übertragen von den Bedeutungen und dem Inhalt. In der vorliegenden Arbeit wird das Übersetzen in diesem Sinne betrachtet.

¹³ Kade, Otto 1963: Aufgaben der Übersetzungswissenschaft. Zur Frage der Gesetzmäßigkeit im Übersetzungsprozeß. In: Fremdsprachen 7/2. S. 83–94.

4.2 Zu Übersetzungsstrategien

Übersetzer vermitteln nicht nur Sprache, sondern auch Kultur (Göhring 2003, 112). Da die Kulturen sich voneinander unterscheiden, müssen Übersetzer zwischen unterschiedlichen Übersetzungsmethoden wählen; je nach dem, was sie als das Wichtigste schätzen. Je größer die Unterschiede zweier Kulturen sind, desto größere Herausforderungen verursachen sie dem Übersetzer. In Idealsituation kann der Übersetzer zwischen zwei Methoden, der *einbürgernden* und der *transferierenden* Übersetzung, wählen. (Koller 1997, 59–60) Im Folgenden werden diese zwei Strategien, die für diese Untersuchung zweckmäßig sind, vorgestellt.

Die einbürgernde Übersetzung berücksichtigt die Kultur der Zielsprache: die den Ausgangstext prägenden kulturspezifischen Elemente werden durch Elemente ersetzt, die typisch für die Kultur der Zielsprache sind. In Bezug auf Anredekonventionen beispielsweise würde dies bedeuten, dass eine Anredeform, die den Anredenormen der Zielsprache nicht entspricht, durch eine den Normen entsprechende Form ersetzt würde. Die transferierende Übersetzung dagegen „versucht, kulturspezifische AS-Elemente als solche im ZS-Text zu vermitteln.“ (Koller 1997, 60.) Da die Elemente der Ausgangskultur in die Zielsprache als solche transferiert werden, kann es dazu führen, dass die entstandene Übersetzung den Sprach- und Stilnormen der Zielsprache nicht völlig entspricht. (ebd.). Die Einstellungen zu einbürgernden und transferierenden Übersetzungsstrategien haben je nach Situation und Zeitpunkt variiert. Einerseits ist die Einbürgerung als positives Phänomen angesehen worden, denn dadurch wirkt die Sprache fließend und sie verursacht dem Leser keine Verständnisprobleme. Andererseits ist sie auf Kritik gestoßen, weil die Übersetzer dadurch die Stimme des Autors des Originaltextes verschwinden lassen sollen. (Oittinen 2000, 279.)

Auf die oben besprochene Dichotomie wird auch unter anderen Termini Bezug genommen. Jiri Levý (1969) hat die Termini *illusionistisch* und *antiillusionistisch* eingeführt, bei denen „der Gesichtspunkt der Wirkung auf den Leser“ betont wird. Die antiillusionistische Übersetzung „gibt sich klar als solche zu erkennen“. Bei der illusionistischen Übersetzung sollte der Leser dagegen vergessen, dass es sich um eine Übersetzung handelt. Nach lateinisch-romanischem Vorbild werden statt einbürgern gelegentlich die Termini *adaptieren* und *imitieren* verwendet. (Albrecht 1998, 75.) Wie

Koller, verwendet auch Albrecht (1998, 75) den Terminus *einbürgernd*. Auf das Phänomen, das Koller *transferierende Übersetzung* nennt, referiert er dagegen mit dem Terminus *verfremdend*. Das Verwenden der Terminus *einbürgernd* und *verfremdend* begründet er folgenderweise:

Die Dichotomie einbürgernd vs. verfremdend betrifft [...] sprachliche Erscheinungen im weiteren Sinne wie Textgliederungsverfahren, Textsorten, Gattungen, den „Stil im übersetzungsrelevanten Sinn“ und darüber hinaus den ganzen Bereich, den die moderne Übersetzungswissenschaft der „Kulturspezifik“ zurechnet. (Albrecht 1998, 75.)

In der vorliegenden Arbeit werden In Anlehnung an Albrecht die Termini *einbürgernd* und *verfremdend* verwendet.

4.3 Einfluss des Texttyps auf die Wahl der Übersetzungsstrategie

Der Texttyp und die Übersetzungsfunktion haben eine wichtige Einwirkung darauf, welche Übersetzungsmethode verwendet wird. Obgleich es keine generellen Regeln hinsichtlich der Wahl gebe, können nach Snell-Hornby (1988, 115) jedoch einige Verallgemeinerungen gestellt werden. Sei ein Text besonders fachlich und habe er eine sehr spezifische Übersetzungsfunktion, werde beim Übersetzen eher die einbürgernde Methode verwendet. Bei literarischen Übersetzungen dagegen sei die Autonomie des Ausgangstextes wichtiger, weshalb die verfremdende Methode öfter gewählt werde.

In ähnliche Richtung argumentiert Tiittula (2006), die bilateral das Übersetzen nominaler Anredeformen in finnischen und deutschen literarischen Dialogen untersucht hat. Das Ziel ihrer Untersuchung war exemplarisch zu untersuchen, welche Anredeformen in finnischen und deutschen Originaltexten vorkommen und wie sie verwendet werden. Darüber hinaus wurde geklärt, wie die Formen der Anrede in die andere Sprache und Kultur übertragen wurden. Das Korpus ihrer Untersuchung bestand aus vier finnischen und vier deutschen Romanen und deren Übersetzungen.

Ihre Untersuchung ergab, dass beim Übersetzen der Anredeformen die Strategie der Verfremdung bevorzugt wird. Dies war der Fall auch bei den pronominalen Anredeformen: obwohl die finnischen und deutschen Anredepronomen, *Sie* und *Du*, unterschiedliche soziale Beziehungen und Stil signalisieren, wurde in allen

Übersetzungen ihrer Untersuchung bei dem originalen Pronomen geblieben. (Tiittula 2006, 440–441.)

5 ZIELE, METHODE UND MATERIAL

In der vorliegenden Arbeit werden die in dem Roman *Kuolemanspiraali* und seiner deutschsprachigen Übersetzung *Die Todesspirale* vorkommenden Anrederelationen betrachtet. Behandelt werden Gesprächssituationen, in denen die Hauptfigur Maria Kallio die Rolle des Sprechers oder des Angeredeten führt. Weggelassen dagegen werden solche Situationen, an denen sie nicht teilnimmt; da Maria Kallio aber die Erzählerrolle des Romans führt, gibt es solche Gespräche nur wenig. Anhand von 24 Textbelegen werden die Relationen zwischen Maria Kallio und ihrer Gesprächspartner analysiert. Einige Relationen, die aus der Sicht der vorliegenden Untersuchung unergiebig sind, werden nur sprachlich ohne ein Beispiel beschrieben.

Die Arbeit setzt sich zum Ziel, die Anwendung der Anredepronomina im Original und in der Übersetzung zu untersuchen. Erstens werden aus dem Originaltext Dialoge eruiert, in denen die eine oder andere Anredeform vorkommt. Danach werden die Dialoge nach den Teilnehmern sortiert, um herausfinden zu können, wer wen in welcher Situationstyp wie anredet und ob dabei im Laufe des Romans Veränderungen festgestellt werden können oder nicht. Dabei werden auch Überlegungen dazu angestellt, inwieweit die Wahl der Anredeform den in Kapiteln 3.5 und 3.6 dargelegten finnischen Anredekonventionen entspricht. Darüber hinaus wird überlegt, was die Formen über den Sprecher und den Angeredeten erzählen, und was für Hinweise sie über die zwischen den Gesprächspartner herrschenden Relationen geben. Die auf die Wahl eines Anredepronomens einwirkenden Gründe werden ebenso diskutiert. Es wird auch darauf geachtet, wer die Initiative zu einer gewissen Form ergreift und wie der Angeredete darauf reagiert.

Der zweite und dritte Schwerpunkt liegt bei dem Übersetzen und der Übersetzung. Anhand der im Kapitel 4.2 vorgestellten Übersetzungsstrategien wird untersucht, welche von den beiden Strategien, die verfremdende oder die einbürgernde, bei dem Übersetzen jeweils verwendet worden ist und überlegt, was zur Verwendung einer gewissen Strategie geführt hat. Aufgrund der in Kapiteln 3.1–3.4 behandelten deutschen Anredekonventionen werden die Anredeformen in der Übersetzung besprochen. Es wird untersucht, ob die gewählten Formen den deutschen Anredenormen entsprechen und ob

sie ein ähnliches Bild über die Relationen und die Rollen der Gesprächspartner geben, als das finnischsprachige Original.

Um die Faktoren, die die Wahl der verschiedenen Anredeformen beeinflussen, besser ermitteln zu können, reicht die Analyse der bloßen Anredeformen und Dialoge nicht. Vielmehr müssen auch z. B. die Gedanken von Maria Kallio berücksichtigt werden: sie geben wichtige Information u. a. über ihre Einstellung zu ihren Gesprächspartnern, was wiederum auf die Wahl der jeweiligen Anredeformen einwirkt. Deswegen müssen die Gesprächssituationen als ein Ganzes analysiert werden und es müssen teils auch Aspekte berücksichtigt werden, die eigentlich nicht direkt mit den Untersuchungsfragen der vorliegenden Arbeit verknüpft sind. Z. B. müssen die interpersonalen Relationen der Gesprächspartner als Ganze vom Anfang bis Ende des Romans verfolgt werden.

Die im Roman vorkommenden Anrederelationen werden nach ihren Eigenschaften in zwei Hauptgruppen eingeteilt. Die erste Gruppe bilden *konstante Relationen*, mit denen auf solchen Relationen referiert wird, die vom Anfang bis zum Ende des Romans unveränderlich bleiben. Zu der zweiten Hauptgruppe gehören dagegen die Relationen, die sich im Laufe der Ereignisse verändern; es findet ein Übergang vom Siezen zum Duzen oder umgekehrt statt. Die beiden Hauptgruppen werden noch in zwei Untergruppen eingeteilt. Die konstanten Relationen bestehen aus T- und V-Relationen, und diese zwei verschiedenen Arten der Relationen werden getrennt in Kapiteln 6.1.1 und 6.1.2 behandelt. Die Relationen, die sich verändern, werden nach der Übergangsweise diskutiert: in Kapitel 6.2.1 werden die Relationen, bei denen der Übergang mit Vereinbarung und danach in Kapitel 6.2.2 die Relationen, bei denen der Übergang ohne Vereinbarung stattfindet, behandelt.

Es ist zu merken, dass es in den meisten im Roman vorkommenden Gesprächssituationen um Vernehmungen geht. Typisch ist, dass Maria Kallio in diesen Situationen zusammen mit einem Kollegen beteiligt ist, wofür die Verdächtigten ihre Aussagen an die beiden richtet. Wie oben in 2.4.1 dargelegt unterscheiden sich im Finnischen im Präsens oder im Imperfekt die unverneinte Form der V-Form und das Plural der T-Form nicht, weswegen es nicht immer klar ist, welche Form benutzt wird. Darüber hinaus ist zu achten, dass es bei der Analyse um literarische Texte geht, es handelt sich also nicht um wirkliche Gesprächssituationen. Wie Tiittula (2006, 433)

andeutet, entsprechen die literarischen Dialoge nie völlig der authentischen Rede. Dagegen „wird die Illusion der Natürlichkeit mit Mitteln und unter den Bedingungen der geschriebenen Sprache hergestellt“ (Tiittula, ebd.). Des Weiteren wird in der vorliegenden Arbeit nur mit einem Roman samt ihrer Übersetzung beschäftigt, weswegen die Ergebnisse dieser Arbeit nicht zu verallgemeinern sind. Trotzdem können sie ein interessantes Bild über die finnischen Anredekonventionen und ihre Übersetzung ins Deutsche geben.

Als Untersuchungskorpus der vorliegenden Arbeit wird der Roman *Kuolemanspiraali* (1997) samt seine deutschsprachige Übertragung *Die Todesspirale* (2004) verwendet. *Kuolemanspiraali* ist der vierte Roman von Leena Lehtolainen, in dem die Kriminalhauptmeisterin Maria Kallio als Hauptfigur vorkommt. In dem betreffenden Roman ermitteln Maria Kallio und ihre Kollegen aus der Espooer Polizei einen Fall, wo eine junge Eiskunstläuferin Noora Nieminen brutal ermordet worden ist.

Der Kriminalroman *Kuolemanspiraali* bietet ein interessantes Bild über die finnischen Anredekonventionen, da er reichlich von unterschiedlichen interpersonalen Relationen darstellt. Einerseits kommen im Roman Relationen vor, bei denen sich die Hauptfigur und ihre Gesprächspartner bekannt sind. Andererseits gibt es eine Menge von Relationen, die erst im Laufe des Romans entstehen und sich unterschiedlich entwickeln. Darüber hinaus sind auch die im Roman vorkommenden Gesprächssituationen abwechslungsreich: es gibt sowohl informelle als auch formelle Situationen. Diese unterschiedlichen Aspekte geben einen guten Ausgangspunkt, um ein vielseitiges Bild über die finnischen Anredekonventionen und ihre deutsche Übersetzung zu schaffen.

6 ZUR PRONOMINALEN ANREDE IN *KUOLEMANSPIRAALI* UND *DIE TODESSPIRALE*

In dem folgenden Kapitel werden die in dem Roman *Kuolemanspiraali* und seiner Übersetzung vorkommenden Anrederelationen behandelt. Zuerst werden die konstanten Relationen behandelt, die sich in zwei Gruppen, konstante T- und konstante V-Relationen, einteilen lassen. Danach wird in Relationen eingegangen, bei denen eine Veränderung stattfindet. Als erstes werden dabei solche Anrederelationen besprochen, bei denen der Übergang als Folge einer sprachlichen Vereinbarung geschieht und danach Relationen, in denen spontan vom Siezen zum Duzen oder umgekehrt übergegangen wird.

Bei den Quellenangaben wird auf den Roman *Kuolemanspiraali* mit der Abkürzung KS und auf seine Übersetzung *Die Todesspirale* mit TS referiert.

6.1 Konstante Relationen

Mit konstanten Relationen wird auf solche in dem Roman vorkommenden Anrederelationen Bezug genommen, die sowohl im Originaltext als auch in der Übersetzung vom Anfang bis zum Ende des Romans unveränderlich bleiben. Diese Relationen können entweder T- oder V-Relationen sein. Alle in dem Roman *Kuolemanspiraali* und seiner Übersetzung vorkommenden konstanten Relationen sind reziprok, d. h. die beiden Gesprächspartner verwenden die gleiche Anredeform. Dies war nicht überraschend, da laut Kretzenbacher (1991, 28) die Anrede im Deutschen außer einigen Ausnahmen immer reziprok sei, und es kann behauptet werden, dass dies auch im Finnischen der Fall ist.

Im Kapitel 6.1.1 werden erst die in dem Roman vorkommenden konstanten V-Relationen behandelt: im Roman führt die Hauptfigur Maria Kallio mit drei Personen eine konstante V-Relation. Zuerst wird die Relation zwischen Maria Kallio und Ulrika Weissenberg, der Vorsitzenden des Espooer Eiskunstlaufverbands, dargelegt, wonach auf die Relation zwischen Maria Kallio und Kauko Nieminen, dem Vater der gestorbenen Eiskunstläuferin eingegangen wird. Darüber hinaus wird kurz die Relation

mit Elena Grigorieva, der Trainerin, besprochen. Es wird diskutiert, welche Faktoren darauf einwirken, dass diese drei Relationen 1) V-Relationen sind, 2) konstant bleiben und 3) nicht während der Ereignisse zu T-Relationen ändern, obwohl Maria Kallio jeder von diesen drei Personen mehrmals begegnet. In Kapitel 6.1.2 wird auf die im Roman vorkommenden konstanten T-Relationen eingegangen. Die Fragestellung folgt demselben dreistufigen Muster wie bei den V-Relationen.

Anhand von 24 Beispielen, die unten als 1a) bis 24b) angeführt werden, werden die Relationen zwischen Maria Kallio und anderen Figuren dargestellt. Da es im Roman eine Menge von Personen gibt, mit denen Maria Kallio eine konstante Relation führt, die Art der Relation aber keine weitere Information über das Thema bietet, ist es nicht zweckmäßig, sie alle im Detail zu besprechen. Solche sind zum Beispiel Maria Kallios Relationen zu ihren zahlreichen Kollegen: da sie jeden von ihnen duzt und die Gründe dafür jeweils ähnlich sind, worüber hinaus die Übersetzung keine unerwarteten Entscheidungen bietet, ist es nicht begründet, jede von diesen Relationen einzeln zu besprechen. Festgestellt sei hier nur, dass sie einen einheitlichen Relationstyp mit einheitlicher Anredepraxis bilden.

6.1.1 V-Relationen

Angesichts der verschiedenen Untersuchungsergebnisse über die finnischen Anredeverhältnisse, laut denen die T-Form im Finnischen oft bevorzugt und die V-Form sogar vermieden wird, wird in den Dialogen des Romans *Kuolemanspiraali* überraschend viel gesiezt. Die ausgiebige Verwendung der V-Form ist durch den Beruf der Hauptfigur Maria Kallio zu erklären: als Kriminalhauptmeisterin bevorzugt sie oft die V-Form, wenn es um Vernehmungen geht.¹⁴ Daher kann die Rolle von Maria Kallio als eine *soziokulturelle Variable* (s. Kapitel 3) gesehen werden.

In der Regel verwendet Maria Kallio die V-Form, wenn sie Verdächtige anredet, die gleichaltrig oder älter als sie sind. Der genaue Alter von Maria Kallio wird im Roman zwar nicht erwähnt, aber von Kontext her ist zu schließen, dass sie ca. 30–35 Jahre alt

¹⁴ Inwieweit dies der Sprachwirklichkeit bei finnischen Kriminalbeamten entspricht, kann im Rahmen der vorliegenden Arbeit nicht ermittelt werden. Eine derartige Ermittlung könnte aber einen wichtigen Beitrag zur finnischen Anreforschung machen.

ist. Gemeinsam für alle Angeredeten, die Maria Kallio siezt, ist neben dem Alter, dass sie sich nicht vorher kennen. Noponen (1999) und Vainiokangas (2003) folgend seien diese zwei Faktoren, der Alter und die Distanz, wesentlich für die Wahl der V-Form, besonders, wenn sie zusammen vorkommen. Zu merken ist aber, dass es im Roman zweierlei V-Relationen gibt: konstante Relationen und solche, die sich während des Romans verändern (s. Kapitel 6.2). In diesem Sinne kann behauptet werden, dass der Alter und die Distanz zwar ein wichtiges, aber nicht das ausschlaggebende Kriterium bei der Wahl bilden. In ähnliche Richtung folgert Peterson (2006), deren Untersuchung, anders als die von Noponen und Vainiokangas, diese Annahme stützt.

Wie schon am Anfang des Kapitels erwähnt, wirkt die Rolle von Maria Kallio auf die verwendeten Anredeformen. Die Einwirkung scheint zweiseitig zu sein. Einerseits möchte Maria Kallio durch die Anwendung der V-Form den Verdächtigten gegenüber aufzeigen, dass sie eine Rolle führt. Durch das Siezen kann sie in gewisser Maße Distanz zwischen ihr und den Verdächtigten halten: die V-Form informiert die Verdächtigten, dass sie sie nicht als sich selbst sondern in der Rolle einer Polizistin vernimmt. Andererseits respektieren die Gesprächspartner von Maria Kallio ihre Rolle als Kriminalhauptmeisterin und zeigen dies durch das Siezen. Wie es sich in Noponens Untersuchung herausstellte, wirkt die Rolle des Gesprächspartners auf die Wahl besonders viel, wenn dieser gleichaltrig oder jünger ist als der Sprecher. Im Beispiel 1a sind die oben behandelten Kriterien, die auf die Wahl der Anredeform wirken, zu sehen.

- 1a) - Ylikonstaapeli Kallio ja nuorempi konstaapeli Pihko Espoon poliisista, sain sanottua.
 - Sopiiko, että tulemme sisään?
 Weissenberg komensi jaloissaan räksyttävää valkoista villakoiraa sivummalle. Katse imuroi ensin minut, sitten Pihkon.
 - *Asianne* koskee varmaankin Noora Niemisen kuolemaa, hän totesi.
 - *Te olette* siis kuullut siitä? Kysyessäni astuin Weissenbergin vierelle eteiseen, vaikka sisääntulokutsua ollut kuulunutkaan.
 - Nooran isä soitti minulle tunti sitten. *Tulkaa* tuki sisään, koetan olla avuksi, vaikka en asiasta paljon tiedäkään. Mennään vaikka minun työhuoneeseen. (KS, 35.)
- 1b) «Kriminalhauptmeisterin Kallio und Kriminalpolizeimeister Pihko von der Polizei Espoo», brachte ich heraus. «Dürfen wir eintreten? »
 Die Frau scheuchte den kläffenden weißen Pudel zur Seite. Sie musterte uns.
 «Es geht sicher um den Tod von Noora Nieminen», meinte sie.
 «*Sie* haben es also bereits gehört? » Ich trat einfach ein, obwohl sie uns immer noch nicht dazu aufgefordert hatte.
 «Nooras Vater hat mir vor einer Stunde angerufen. *Kommen Sie* bitte, ich will gern versuchen, *Ihnen* behilflich zu sein, auch wenn ich *Ihnen* nicht viel sagen kann. Gehen wir in mein Arbeitszimmer.» (TS, 35.) »

Das Beispiel (1b) zeigt, dass die deutschsprachige Übersetzung dem finnischen Originaltext entspricht. Dies war zu erwarten, denn in dieser Situation entsprechen sich die finnischen und die deutschen Anredenormen. Es kann allerdings behauptet werden, dass die Anrederelationen im Originaltext und in der Übersetzung nicht völlig äquivalent sind. Dies ist dadurch zu begründen, dass es im Finnischen keine Standardanrede gibt, während die V-Anrede im Deutschen zwischen sich unbekanntem Erwachsenen als Standardanrede gilt. Deswegen kann vermutet werden, dass die finnischen und die deutschen Leser die betreffende Situation und die auf die Wahl des Anredepronomens wirkenden Gründe anders begreifen. Ein deutscher Leser hält die V-Anrede für natürlich schon deswegen, dass die erwachsenen Gesprächspartner sich nicht von früher kennen. Wie die Untersuchung von Peterson (2006) ergibt, wird die T-Form im Finnischen auch unter Unbekanntem verwendet. Daher könnte man denken, dass diese Gesprächssituation einem finnischen Leser mehr klare Hinweise über die zwischen den Gesprächspartnern herrschende Relation und auf die Pronomenwahl wirkenden Faktoren bietet.

Eine ähnliche Konstellation bildet die Relation zwischen Maria Kallio und Kauko Nieminen. Maria Kallio trifft Kauko Nieminen, den Vater der gestorbenen Noora Nieminen, mehrmals in unterschiedlichen Verhältnissen während der Ermittlung. Trotz der mehreren Treffen bleibt die Relation zwischen ihnen eine reziproke V-Relation. Maria Kallio verwendet die T-Form oft in Situationen, in denen sie den Angeredeten Mitleid wegen erschütternden Ereignissen ausdrücken will (siehe Kapiteln 6.1.2,), aber dies betrifft Kauko Nieminen nicht. Obwohl Kauko Nieminen's Tochter ermordet worden ist und später seine Frau einen Mord begeht, bleibt Siezen als Anredeform zwischen ihm und Maria Kallio. Es kann vermutet werden, dass das Mitleid eine Rolle bei der Wahl zwischen T- und V-Form spielt: hat der Sprecher Mitleid mit dem Angeredeten, verwendet er auch leichter die T-Anrede. Diese Behauptung wird vom Gespräch zwischen Maria Kallio und Jaana Markkanen untermauert (s. Kapitel 6.1.2), bei dem Maria Kallio die junge Mutter bemitleidet und sie mit T-Form anredet. Ein Grund dafür, dass die Relation von Maria Kallio und Kauko Nieminen eine V-Relation bleibt, kann darauf beruhen, dass Maria Kallio Kauko Nieminen nicht besonders sympathisch findet. Dies scheint eine begründete Annahme zu sein, da Maria Kallio erst

danach, als die Frau von Kauko Nieminen einen Verdächtigen ermordet, im Stillen denkt, dass sie zum ersten Mal Mitleid mit ihm spürt.

Interessant ist, dass obwohl Kauko Nieminen Maria Kallio auch dann siezt, wenn er wütend ist, duzt er Maria Kallios Chef danach, als ihre Frau den Mord begangen hat. Dies kann man dadurch erklären, dass Kauko Nieminen in der betreffenden Situation durcheinander ist: zuerst wurde seine Tochter ermordet und nun ist auch seine Frau Mörderin. Petersons Untersuchung (2006) allerdings ergab, dass Frauen öfter gesiezt werden als Männer. Vielleicht könnte sich dieses auch dadurch erklären.

Im Beispiel 2a wird ein von den Gesprächssituationen zwischen Maria Kallio und Kauko Nieminen und im Beispiel (2b) ihre deutschsprachige Übersetzung dargestellt.

- 2a) - Voin panna jonkun tuomaan tavarat, sanoin nopeasti ja selitin, miksi tarvitsin Niemisten sormenjäljetkin.
- *Tekö sitä Teräsvuorta kuulustelitte*, Nieminen kysyi vielä, kun olin jo lopettamassa puhelua. Kun myönsin, hän sanoi terävästi:
- Se on aikamoinen naistenhurmaaja se Teräsvuori. Jospa panisitte jonkun miehen asialle. (KS, 161.)
- 2b) «Ich werde jemanden mit den anderen Sachen vorbeischieken», sagte ich hastig und erklärte, wozu ich die Fingerabdrücke aller Familienmitglieder benötigte.
«Haben *Sie* Teräsvuori vernommen?», fragte Nieminen zum Schluss. Als ich bejahte, sagte er scharf: «Er versteht es, Frauen den Kopf zu verdrehen. Vielleicht sollten *Sie* ihn lieber von einem Mann verhören lassen.» (TS, 161.)

Wie aus den Beispielen (2a) und (2b) ersichtlich wird, ist auch dieser Textabschnitt entsprechend dem finnischen Original übersetzt worden. Wie schon im Zusammenhang des Beispiels 1b festgehalten wurde, ist dies erwartungsgemäß, da sich die finnischen und die deutschen Anredenormen in dieser Situation entsprechen. Auch was die Interpretation der interpersonalen Verhältnisse betrifft ähneln sich die Beispiele (1) und (2) einander, weswegen es nicht relevant ist, auch hier in die Unterschiede zwischen dem Original und der Übersetzung genauer einzugehen.

Darüber hinaus führt Maria Kallio eine konstante V-Relation mit Elena Grigorieva, der Trainerin der gestorbenen Noora Nieminen. Auch sie treffen sich mehrmals während der Ereignisse, doch übergehen sie nicht vom Siezen zum Duzen. Es scheint, dass ein von den ausschlaggebenden Faktoren dabei, ob eine V-Relation konstant bleibt oder

sich zur T-Relation ändert (s. Kapitel 6.2), die Meinung von Maria Kallio über ihren jeweiligen Gesprächspartner ist. Darauf wird im Text auch explizit Bezug genommen, als Maria Kallio denkt:

”Was waren wir für ein Gespann! Von Objektivität keine Spur: Der eine war eifersüchtig auf einen der Verdächtigen, die andere sortierte sie rein gefühlsmäßig in Nette und Widerwärtige.” (TS, 140.)

Damit wird auf die Einstellungen von Maria Kallio und ihrem Kollegen Pekka Koivu zu den Verdächtigten referiert. Der verliebte Pekka Koivu ist eifersüchtig auf einen der Verdächtigten, Janne Kivi, weswegen er diesen unfreundlich anredet. Maria Kallio dagegen bemerkt, dass sie einige Verdächtige nett und andere widerwärtig findet. Es wird nicht direkt gesagt, welche Verdächtige Maria Kallio nicht mag, jedoch lässt der Text die Interpretation zu, dass damit zumindest auf Ulrika Weissenberg, Kauko Nieminen und Elena Griogereva referiert wird. Dadurch wäre zu erklären, warum Maria Kallios Relationen zu ihnen V-Relationen bleiben, obwohl es im Roman auch Relationen gibt, bei denen die Anrede im Laufe der Zeit vom Siezen zum Duzen übergeht.

6.1.2 T-Relationen

Obwohl die V-Form in dem Roman *Kuolemanspiraali* eine reichlich verwendete Anredeform ist, kommt auch die T-Form in vielen Situationen vor. Dies konnte man erwarten, da nach mehreren Untersuchungen (u. a. Tiittula 2002) die T-Form im Finnischen als die üblichste Anredeform dient. Die Anwendung der T-Form im Roman *Kuolemanspiraali* bietet interessante Beispiele für die finnischen Anredekonventionen und die Semantik der Anredepronomen. Während das Übersetzen der in dem Roman vorkommenden V-Formen dem Übersetzer nicht Schwierigkeiten bereiten durfte - wenn im Finnischen eine V-Form verwendet wird, entspricht ihr im Deutschen höchstwahrscheinlich die gleiche Form - stellt die reichliche Anwendung der T-Form dagegen dem Übersetzer Herausforderungen. Welche Übersetzungsstrategie, die einbürgernde oder die verfremdende, sollte man benutzen, um einerseits dem Leser ein fließendes und verstehbares Leserlebnis zu bieten und andererseits dem Originaltext und der Ausgangskultur möglichst treu zu bleiben?

Bei einem Teil der T-Relationen hat der Übersetzer nicht darüber nachdenken müssen, welche Übersetzungsstrategie er verwenden sollte. Dies beruht darauf, dass die Anredenormen in beiden Sprachen zum Teil ähnlich sind. In Fällen, wo sich die Formen und die Funktionen sprachübergreifend decken, hat man keine Wahl zwischen den beiden Strategien treffen müssen. Dies betrifft vor allem die Konventionen im Familien- und Freundeskreis: für beide Sprachen ist gemeinsam, dass unter Familie und Freunden geduzt wird. Dagegen andere Anwendungsbereiche der T-Form im Finnischen stellen dem Übersetzer Herausforderungen, weil die T-Form im Finnischen in Situationen gebraucht werden kann, die im Deutschen die V-Form verlangen würden.

Im Folgenden werden die im Roman *Kuolemanspiraali* vorkommenden konstanten T-Relationen behandelt und mit den in der Übersetzung vorkommenden Relationen verglichen. Erstens werden die Relationen mit Personen, die Maria Kallio vorher kennt, diskutiert. Diese sind Relationen mit den Kollegen, dem Chef und einer bekannten Krankenschwester. Im Roman gibt es auch Dialoge zwischen Maria Kallio und ihrem Ehemann und einer Freundin. Da in diesen Gesprächssituationen in beiden Sprachen die T-Form die einzige mögliche Form ist, worüber hinaus sie ähnliche Hinweise über die Beziehung der Gesprächspartner gibt, ist es nicht zweckmäßig, diese genauer zu behandeln.

Zweitens wird in Relationen mit Personen, die für Maria Kallio unbekannt sind, mit denen sie aber eine konstante T-Relation führt, eingegangen. Diese sind Personen, die entweder des Mordes verdächtigt werden oder die ausgefragt werden, um den Fall zu erledigen. Darüber hinaus führt Maria Kallio ein Gespräch mit der Mutter einer Zeugin.

Im Original duzt Maria Kallio sowohl ihre Kollegen als auch ihrem Chef. Dies ist im Finnischen üblich, auch das Duzen des Chefs, wie sich in der Untersuchung von Peterson (2006) ergab. In der Übersetzung wird dem Original entsprechend die T-Form unter Kollegen und mit dem Chef verwendet, wie das Beispiel (3b) zeigt. Das Duzen unter Kollegen ist auch im Deutschen üblicher geworden, obgleich in Spiegel Online (Internet 1) betont wird, dass es oft „von der Branche und dem Arbeitsumfeld“ abhängt, ob man die T- oder V-Anrede verwendet. Wie der von Sakowsky (Internet 2) vorgestellte Fall über die Konsequenzen der *Du*-Aufforderung in den deutschen Filialen der schwedischen Textilkonzern Hennes & Mauritz zeigt, ist es nicht immer klar,

welche Form man in der Arbeit benutzen soll. Es könnte allerdings behauptet werden, dass die Anwendung der T-Anrede in dieser Übersetzung nicht seltsam wirkt, weil der betreffende Roman schon der vierte in der Reihe ist, weswegen auch der Leser versteht, dass sich die Figuren schon seit langem bekannt sind. Dagegen teilen sich die Meinungen stärker darüber, ob das Duzen des Chefs auch den deutschen Normen entspricht: in Spiegel Online wird behauptet, dass es üblicher geworden ist, in den zahlreichen Gesprächen in Internetforen herrscht dagegen die Meinung, es sei eher ungewöhnlich. Daher könnte man annehmen, dass auch die T-Anrede zwischen Maria Kallio und ihrem Chef sich die Meinungen der Leser teilt. Einige mögen das Duzen für gewöhnlich halten, während die den finnischen Normen entsprechende Übersetzung denjenigen, die in einem Umfeld arbeiten, wo das Siezen die selbstverständliche Anredeform zwischen Mitarbeitern und dem Chef ist, verfremdend vorkommen kann.

- 3a) - Yrittäisit nyt olla ajattelematta työasioita, Taskinen sanoi melkein vihaisesti. - Minä myönnän *sinulle* joka tapauksessa ensi viikonkin vapaaksi, ja työpaikkalääkäri ottaa *sinut* vastaan vaikka heti. *Sinä* olit katsomassa kun ihminen kuoli, Maria. Kyllä sen jälkeen saa olla järkyttynyt kauemminkin kuin pari tuntia.
- Entä *sinä* itse? minä intin. - *Sinä*hän olet tuntenut Hannan vuosikausia. Ei *sinunkaan* työkyvyssä voi olla hurraamista. (KS, 286.)
- 3b) «Hör auf, an die Arbeit zu denken», sagte Taskinen fast ungehalten. «Ich gebe *dir* auf jeden Fall die nächste Woche frei, und beim Betriebsarzt kommst *du* notfalls sofort dran. *Du* hast mit angesehen, wie ein Mensch gestorben ist, Maria! Es ist völlig normal, dass *du* erschüttert bist.»
«Und *du*?», hielt ich dagegen. «*Du* kennst Hanna seit Jahren. Mit *deiner* Arbeitsfähigkeit ist es sicher auch nicht weither. » (TS, 279.)

Wegen ihrer Schwangerschaft muss Maria Kallio zur Vorsorgeuntersuchung. Sie hat die Krankenschwester, eine ein paar Jahre jüngere Frau, schon öfter besucht und mag sie sehr. Die Krankenschwester duzt sie, was den finnischen Anredekonventionen gut entspricht: die V-Form wäre zu förmlich und distanziert, während die T-Anrede eine ungekünstelte Atmosphäre schafft. In Maria Kallios Diskussionsbeiträgen gibt es keine pronominale Anrede, aber da die Krankenschwester sie duzt, kann angenommen werden, dass es zwischen den Frauen eine reziproke T-Relation herrscht.

- 4a) - Verenspaineesi on hieman koholla, terveydenhoitaja totesi. - Onko viime päivinä ollut jotain erityistä?
--
- Stressaa muutamat työt, jotka pitäisi saada valmiiksi ennen lomaa, sanoin kuitenkin välttellen.

- Jos verenpaine ei tästä normalisoidu, joudut vielä sairaslomalle, terveydenhoitaja sanoi. (KS, 221.)

- 4b) «Der Blutdruck ist leicht erhöht», meinte die Krankenschwester. «Ist in den letzten Tagen etwas Besonderes vorgefallen? »
--
»Nur ein bisschen Stress, weil ich vor dem Urlaub noch einige Fälle abschließen muss. »
»Wenn sich der Blutdruck nicht normalisiert, muss ich *dich* krankschreiben. » (TS, 218.)

Eine kleine Befragung unter deutschsprachigen Informanten ergab, dass in dieser Situation die V-Form besser den deutschen Anredekonventionen entsprechen würde: es geht um ein Gespräch zwischen zwei Erwachsenen, die sich nicht gut kennen, obgleich Maria Kallio dieselbe Krankenschwester schon öfter besucht hat. Wie aus dem Beispiel 4b ersichtlich wird, ist dieser Textabschnitt allerdings nach dem finnischen Muster übersetzt worden, was dem deutschen Leser unterschiedliche Hinweise als dem finnischen Leser über die Relation der Frauen geben kann. Im Originaltext fungiert die T-Form als die normentsprechende Anredeform, da die Gesprächssituation keine Elemente enthält, die unbedingt eine V-Form verlangen würden. Aus der Übersetzung kann man dagegen eine Vorstellung haben, dass die Frauen sich auch außer dieser Situation kennen; dass sie befreundet sind. Darum geht es allerdings nicht, sondern ihre Beziehung beschränkt sich auf die Treffen in Rahmen der Vorsorgeuntersuchungen. Aus diesen Gründen kann festgestellt werden, dass man hier die verfremdende Übersetzungsstrategie verwendet hat.

Im Roman beschränkt sich die Verwendung der T-Form nicht nur auf Beziehungen, in denen die Gesprächspartner sich vorher kennen oder zueinander ein enges Verhältnis haben. Maria Kallio duzt auch einige Verdächtige, denen sie zum ersten Mal begegnet. Dies ist nicht überraschend, denn die T-Form hat sich im Finnischen weit verbreitet und wie Peterson (2006) festgestellt hat, fungieren die Distanz bzw. die Vertraulichkeit nicht unbedingt als ausschlaggebende Faktoren bei der Wahl der Anredepronomen.

In einigen Situationen will Maria Kallio ihre Rolle als Kriminalhauptmeisterin betonen, in anderen will sie sie eher in den Hintergrund drängen. Noponen (1999) folgend wird die T-Form oft bevorzugt, weil sie impliziert, dass es um „Rede von Mensch zu Mensch“ geht. Dies ist deutlich in vielen Anredesituationen des Romans zu sehen: um

eine angenehme Atmosphäre für die Vernehmung zu schaffen, verwendet Maria Kallio oft die T-Form.

Das Duzen junger Leute ist üblich im Finnischen und laut Noponen (1999) und Vainiokangas (2003) auch die von ihnen gewünschte Anredeform. Daher ist es natürlich, dass Maria Kallio die T-Form wählt, als sie den jungen Janne Kivi vernimmt. Janne Kivi ist ein ca. 20-jähriger Eiskunstläufer, der der Partner der gestorbenen Noora Nieminen war. Er wird für mutmaßlichen Täter gehalten und wird während der Ereignisse öfter vernommen. Janne Kivi ist unwillig über seine Relation zu Noora Nieminen zu sprechen, weswegen Maria Kallio ihre Worte sorgfältig wählen muss. Würde sie die V-Form verwenden, würde Janne Kivi sich möglicherweise noch widerwilliger benehmen. Mit der T-Form will Maria Kallio implizieren, dass sie nicht gegen ihn ist, sondern ihm helfen will.

Da Maria Kallio die Initiative nimmt und ihn mit der T-Form anredet, ist es nicht überraschend, dass Janne Kivi auch sie duzt. Die jungen Leute scheinen die T-Form auch sonst zu bevorzugen, auch, wenn die Situation förmlich ist. Dies ergab sich in der Untersuchung von Noponen, laut der Studenten unter 30-jährige Beamten eher duzen würden. Maria Kallio, die vermutlich in den Dreißigern ist, könnte damit gleichgesetzt werden. Von dieser Basis her kann man verstehen, warum Janne Kivi ohne Bedenken Maria Kallio mit der T-Form anredet, insbesondere als diese die Initiative ergriffen hat.

- 5a) - Me olemme löytäneet todistajan, joka näki *sinun* lähtevän kävelemään Nooran kanssa yhtä matkaa hallilta Koukkuniemeen. *Kerrohan* nyt, mitä toissailtana oikein tapahtui.
- Ei ole mitään kertomista.
...
- *Sä* olit siellä meidän Lumikki-näytöksessä, etkö ollutkin?
Nielaissin leivänpalan alas kiireesti.
- Olin. Se oli hieno show.
- *Lähetä* tuo toinen poliisi pois, niin mä kerron, mitä oikein tapahtui. (KS, 81.)
- 5b) «Wir haben einen Zeugen, der *dich* mit Noora auf dem Weg von Stadion nach Koukkuniemi gesehen hat. Nun *sag* schon, was vorgestern Abend vorgefallen ist. »
«Da gibt es nichts zu sagen. »
...
«*Du* warst in unserer Schneewittchen-Show, stimmt's? »
«Ja. Es war eine phantastische Show. »
«*Schick* den anderen Polizisten raus, dann sag ich, was passiert ist. » (TS, 81.)

Aus dem originalsprachlichen Beispiel ist zu sehen, dass Janne Kivi die umgangssprachliche Form *sä* statt dem standardsprachlichen Form *sinä* verwendet. Nojonen (1999) folgend wird die umgangssprachliche Form in informellen Situationen und unter Bekannten verwendet. Die betreffende Situation kann man allerdings für formell halten, da es um eine Vernehmung geht, worüber hinaus Maria Kallio und Janne Kivi sich nicht vorher bekannt sind. Die gebrauchte Form könnte das widerwillige Verhalten von Janne Kivi zur Situation implizieren, obgleich es wahrscheinlicher ist, dass die umgangssprachliche Form *sä* die übliche Anredeform für den jungen Janne Kivi ist. Maria Kallio dagegen verwendet die standardsprachliche Form *sinä*, wie zu erwarten war.

Das Beispiel (5b) zeigt, dass die in dem Textabschnitt vorkommenden Anredeformen nach dem finnischen Muster übersetzt worden sind. Dies kann allerdings dem deutschen Leser verfremdend wirken, da in einer entsprechenden, deutschsprachigen Situation die vorausgesetzte Form die V-Form wäre. Diese Behauptung lässt sich durch mehrere Argumente begründen. Erstens kennen sich Maria Kallio und Janne Kivi nicht, auch wenn sie sich schon bei der Eishalle getroffen haben, weswegen die V-Form im Deutschen die erwartungsgemäße Form wäre. Zweitens bildet der Alter einen bemerkenswerten Faktor hinsichtlich der Wahl der Anredeform. Der Altersunterschied von Maria Kallio und Janne Kivi liegt ungefähr bei 10 Jahren. Laut Vorderwülbecke (1976) sei ein Altersunterschied von 10 oder mehreren Jahren ein Grund für die Verwendung der V-Form. Allerdings verursacht das Anreden junger Leute im Deutschen oft Schwierigkeiten, da es nicht ganz klar ist, in welchem Alter der Übergang vom *Du* zum *Sie* erfolgen müsste. Jedoch könnte behauptet werden, dass mit 20 die bevorzugte Anredeform das *Sie* wäre. Des Weiteren üben die Situation und die Rolle des Gesprächspartners auf die Wahl ihren Einfluss aus: hier geht es um eine formelle Situation und ein Gespräch, in dem Maria Kallio die Rolle der Kriminalhauptmeisterin führt. Wenn alle diese Aspekte berücksichtigt werden, kann die folgende Behauptung festgehalten werden: hier ist die verfremdende Übersetzungsstrategie verwendet worden, da nach dem deutschen Anredenormen angenommen werden kann, dass eine entsprechende, deutschsprachige Situation eine reziproke V-Relation verlangen würde.

Im Roman kommt auch eine andere Situation vor, in der Maria Kallio eine jüngere Person dutzt. Sie ist Silja Taskinen, die 17-jährige Tochter von Maria Kallios Chef, die

Maria Kallio auch vorher getroffen hat. Sie wird in ihrem Zuhause ausgefragt, was die Situation informeller macht, obgleich die Ausfragung auf Band aufgenommen wird. Angesichts der finnischen Konventionen ist die T-Form in dieser Situation die einzige erwartungsgemäße Form. Maria Kallio begegnet Silja Taskinen zusammen mit ihrem Kollegen, weswegen Silja Taskinen ihr Gespräch an die Beiden richtet. Die bei der unverneinten Form des Präsens oder Imperfekts gebrauchte V-Form und das Plural der T-Form unterscheiden sich im Finnischen nicht voneinander, weswegen es unmöglich zu unterscheiden ist, ob Silja Taskinen Maria Kallio und ihren Kollegen duzt oder siezt. Da die nicht-reziproke Anrede relativ selten vorkommt, ist anzunehmen, dass es hier um die T-Anrede auch gegenüber Maria Kallio und ihrem Kollegen geht.

- 6a) - *Sinusta* tietysti tuntuu että *sinä* petät Jannen kun kerrot tämän meille, mutta *älä* huoli. Emme me pelkästään sanojen perusteella lähde ketään pidättämään. Tämähkö takia *sinä* meidät halusit tavata?
 ...
 - *Olkaa* kilttejä ja *kertokaa* totuus! Jos minä en tiedä mitä tapahtui, minä kuvittelen jotain vielä kamalampaa! (KS, 52.)
- 6b) «*Du* hast natürlich das Gefühl, Janne zu verraten, indem *du* uns das erzählst, aber *mach dir* keine Sorgen. Wegen solcher Sprüche wird niemand verhaftet. War das der Grund, weshalb *du* mit uns sprechen wolltest? »
 ...
 «Bitte, *sagt* mir die Wahrheit! Solange ich nicht weiß, was passiert ist, male ich mir die schrecklichsten Dinge aus! » (TS, 52.)

Das Übersetzen dieser Anredesituation mag dem Übersetzer nicht so viele Schwierigkeiten verursacht haben als die mit Janne Kivi. Laut Augst (1977) liege der Alter, bei dem man zum *Sie* übergeht, etwa bei 15-16 Jahren. Da Silja Taskinen 17 Jahre ist, könnte gedacht werden, dass die T-Anrede noch natürlich wäre. Des Weiteren kennen Maria Kallio und Silja Taskinen sich auch von früher, was für die T-Form spricht. Daher ist es begründet, dass auch in der Übersetzung die T-Form gebraucht worden ist. Andererseits ist es in Deutschland nicht immer der Fall, dass beispielsweise die Eltern die Freunde von ihren erwachsenen Kindern duzen, auch wenn sie sie gut kennen. Statt Duzen können sie eine Kombination von Vorname und der V-Form verwenden, doch auch hier ist das Alter das Problem: wann ist der richtige Zeitpunkt für den Übergang vom *Sie* zum *Du*? Daher könnte man denken, dass eine Übersetzungsmöglichkeit, die vielleicht besser den deutschen Normen entsprechen würde, das Siezen mit dem Vornamen wäre. Weil im Deutschen, anders als im Finnischen, die Zweideutigkeit hinsichtlich dem Plural der T- und V-Formen nicht

möglich ist, ist es klar, dass Silja Maria Kallio und ihren Kollegen in der deutschen Übersetzung duzt.

Vor dem Gespräch mit Silja Taskinen redet Maria Kallio kurz mit der Mutter Terttu Taskinen. Im Roman treffen sie sich zum ersten Mal, als Maria Kallio die Schneewittchen-Show auf der Eishalle ansieht, aber da sie sich dort nicht vorstellen, kann vermutet werden, dass sie sich auch vorher getroffen haben. Es ist allerdings anzunehmen, dass Maria Kallio und Terttu Taskinen nur Bekannte sind, nicht besonders eng befreundet. Zwischen ihnen herrscht im Original eine T-Relation, wie zu erwarten war: sie kennen sich von früher und die Gesprächssituation ist informell. Obwohl die Absicht von Maria Kallio ist, die Tochter von Terttu Taskinen auszufragen, führt sie beim Gespräch mit Terttu Taskinen nicht die Rolle einer Polizistin.

- 7a) - Silja halusi välttämättä puhua *sinun* kanssasi vielä tänään, vaikka minä en tiedäkään, onko se viisasta.
- *Älä* huoli, voimme keskeyttää tarvittaessa. *Sinun* kai olisi hyvä olla läsnä. (KS, 48–49.)
- 7b) «Silja wollte unbedingt heute noch mit *dir* sprechen. Ich weiß allerdings nicht, ob das vernünftig ist. »
«*Sei* unbesorgt, notfalls brechen wir die Vernehmung ab. Aber vielleicht solltest *du* dabei sein.» (TS, 48.)

Die deutsche Übersetzung der Anredeformen entspricht den Anredeformen des finnischen Originaltextes. Da die Frauen sich wahrscheinlich nicht besonders gut kennen, wäre die üblichere Form im Deutschen das *Sie*. Da beim Übersetzen des Textabschnittes allerdings die verfremdende Strategie verwendet worden ist, kann sich das Bild, das ein deutscher Leser über die Beziehung der Frauen bekommt, von dem eines finnischen Lesers unterscheiden. Der finnische Leser hält die T-Form in der betreffenden Situation wahrscheinlich für eine neutrale Form, die keine genauere Information über die Beziehung der Frauen trägt. Ein deutscher Leser dagegen mag vermuten, dass die Frauen nahe Freundinnen sind, oder zumindest sich so gut kennen, dass sie während ihrer Bekanntschaft vom *Sie* zum *Du* übergegangen sind.

Die finnischen Anredekonventionen haben sich im Laufe der Zeit viel verändert, was manchmal Schwierigkeiten bereitet: Es ist nicht immer klar, welche Anredeform man verwenden sollte. Darüber hinaus gibt es individuelle Unterschiede beim Beurteilen,

welche Situationen die T- und welche die V-Form verlangen. Die unterschiedlichen Meinungen über die Verwendung der Anredepronomen sind deutlich in *Kuolemanspiraali* zu sehen, als Maria Kallio den Gymbesitzer Tomi Liikanen vernimmt. Als Maria Kallio die Rolle der Kriminalhauptmeisterin führt, verwendet sie selber die V-Form und erwartet es auch von ihren erwachsenen Gesprächspartnern. Tomi Liikanen dagegen beginnt das Gespräch gleich mit dem Duzen, wie das Beispiel (8a) zeigt.

- 8a) - *Sä olet käynyt täällä ennenkin, mä muistan sut*, Tomi Liikanen sanoi uteliaasti, - mutta en mä tiennytkään, että *sä olet poliisi*. Mitä *sä* haluat tietää? Mielelläni mä autan.
Liikanen kuului ilmeisesti siihen koko ajan kasvavaan ihmisjoukkoon, joka ei ollut ikinä osannutkaan teitellä. Niinpä minäkin vastasin sinuttelulla:
- *Vaimosi muisti aluksi, että te olisitte lähteneet viime keskiviikkona jäähallilta yhtä matkaa, käyneet kaupassa ja menneet edelleen yhdessä kotiin valmistamaan ruokaa.* -- (KS, 177.)
- 8b) «*Du warst schon öfter hier, ich erinnere mich*», sagte Tomi Liikanen neugierig zu mir, «*ich hatte keine Ahnung, dass du Polizistin bist. Was willst du wissen? Ich helfe gern.*»
»
Er gehörte offenbar zu der stetig wachsenden Schar von Menschen, die das Siezen nie gelernt haben. Also duzte ich ihn auch:
«*Deine Frau hat sich anfangs erinnert, dass ihr letzten Mittwoch gemeinsam die Eishalle verlassen habt und nach dem Einkaufen nach Hause gefahren seid.* -- » (TS, 176.)

Da Maria Kallio ihre Aufmerksamkeit auf die Verwendung von T-Form richtet, kann angenommen werden, dass sie sich darüber leicht ärgert oder einfach ein wenig überrascht ist, weil sie die V-Form erwartet hatte. Wahrscheinlich will Tomi Liikanen mit dem Duzen keine tieferen Gefühle implizieren, sondern vielmehr zu den Menschen gehört, die das Siezen nicht so gut beherrschen oder die einfach lieber alle in jeder Situation duzen. Er verhält sich zu anderen zwanglos und lässt z. B. die Rolle des Gesprächspartners auf die Wahl der Anredeform nicht auswirken. Maria Kallio dagegen bevorzugt die V-Form an der Arbeit, weil sie dadurch ihre Rolle als Polizistin hervorbringen will. Ihre Reaktion widerspiegelt interessanterweise die Veränderungen der finnischen Anredekonventionen: Es gibt keine strikte Regeln mehr, sondern die Wahl zwischen der T- und der V-Form wird oft nach individuellen Präferenzen gemacht. Dies ist oft schwierig, weil, wie Yli-Vakkuri (1989) hervorhebt, der eine das Duzen und der andere das Siezen beleidigend finden kann.

Wie das Beispiel (8b) zeigt, entspricht die deutsche Übersetzung dem finnischen Originaltext. Da in einer entsprechenden, deutschsprachigen Situation die V-Form die erwartungsgemäße Anredeform wäre, könnte behauptet werden, dass hier die verfremdende Übersetzungsstrategie gewählt worden ist. Obwohl ein deutscher Leser eine ähnliche, deutschsprachige Situation seltsam finden würde, erklärt der Gedanke von Maria Kallio über die Verwendung der T-Form allerdings den Grund, warum es in dieser Situation zur T-Anrede gekommen ist. Die verfremdende Übersetzungsstrategie bildet hier die einzige Möglichkeit, die Gesprächssituation und die zu der Pronomenwahl wirkenden Faktoren möglichst genau zu vermitteln.

Festgehalten sei bisher Folgendes: In ihrer Arbeit bevorzugt Maria Kallio die V-Anrede, wenn sie Verdächtige oder Schuldige vernimmt. Wie schon erwähnt, drückt sie damit aus, dass sie in der Situation als Kriminalhauptmeisterin, nicht als sich selbst, fungiert. Wie die Beispiele dieses Kapitels zeigen, variiert die von Maria Kallio verwendete Anredeform allerdings danach, wie der Angeredete ist oder was für eine Atmosphäre sie zur Vernehmung schaffen will. Des Weiteren ist zu merken, dass Maria Kallio von Einigen mit der V-Form angesprochen werden will, während sie von Anderen eine T-Form akzeptiert. Im folgenden Beispiel geht es um eine Gesprächssituation mit Jaana Markkanen, einer erschütterten jungen Mutter, die in der Trunkenheit ihr Kind getötet hat.

- 9a) - *Sinä odotat vauvaa?*
 - Niin.
 - *Milloin se syntyy? Anna se minulle, minun vauvani on kuollut!* (KS, 112.)
- 9b) «*Du kriegst ein Baby?*»
 «Ja.»
 «*Wann kommt es? Gib es mir, mein Baby ist tot!*» (TS, 112.)

Wie das Beispiel (9a) zeigt, ergreift Jaana Markkanen die Initiative und duzt Maria Kallio gleich zu Beginn ihres Gesprächs. Diesmal scheint Maria Kallio sich nicht zu ärgern, wie der Fall beim Gespräch mit Tomi Liikanen war. Dies beruht wahrscheinlich darauf, dass Maria Kallio Mitleid mit Jaana Markkanen spürt, worüber hinaus der junge Alter von Jaana Markkanen dazu beitragen mag, dass Maria Kallio es für natürlich hält, mit ihr eine T-Relation zu führen. In dieser Situation braucht Maria Kallio ihre Rolle als Polizistin nicht hervorzubringen, da es klar ist, dass Jaana Markkanen an dem Tode

ihrer Tochter schuldig ist und Maria Kallio sie in der Situation nicht zu verdächtigen braucht: hier geht es wieder um „Rede von Mensch zu Mensch“.

Auch hier entspricht die deutsche Übersetzung dem finnischen Original. Dies mag der deutsche Leser allerdings für seltsam halten, da die V-Anrede eher den deutschen Normen folgen würde. Da Jaana Markkanen Maria Kallio nicht von früher kennt, wäre erwartungsgemäß, dass sie diese siezen würde, besonders, als diese eine Rolle der Polizistin führt. Daher kann festgehalten werden, dass in diesem Textabschnitt die verfremdende Übersetzungsstrategie verwendet worden ist.

6.2 Relationen mit Übergang

Ein Teil von den in dem Roman *Kuolemanspiraali* vorkommenden Anrederrelationen verändern sich während der Ereignisse, d. h. es geschieht ein Übergang vom Siezen zum Duzen (oder umgekehrt). Diese lassen sich auf zwei Weisen realisieren: entweder mit oder ohne Vereinbarung über den Übergang. Im Kapitel 6.2.1 werden die Anrederrelationen vorgestellt, bei denen der Übergang vom Siezen zum Duzen infolge einer Vereinbarung geschieht. Diese nennt Vorderwülbecke (1976, 351) kontraktuelle Anrede. Im Roman *Kuolemanspiraali* kommen zwei Fälle vor, wo sprachlich von dem Übergang vereinbart wird. Ebenso gibt es im Roman zwei Fälle, bei denen die Anrederrelation spontan, ohne eine sprachliche Vereinbarung ändert. Diese werden im Kapitel 6.2.2 behandelt. Interessant ist, dass es im Untersuchungsmaterial für beide Arten von Übergängen ein Fall belegen lässt, bei dem zugleich auch nicht-reziproke Anrede vorkommt.

6.2.1 Übergang mit Vereinbarung

Die Regeln darüber, wie der Übergang vom Siezen zum Duzen im Finnischen geschehen sollte, sind nicht mehr so deutlich wie früher. Heutzutage geschieht der Übergang zum Duzen oft unbemerkt, ohne eine explizite Vereinbarung (Internet 4). Im Roman *Kuolemanspiraali* gibt es allerdings zwei Gesprächssituationen, in denen der Gesprächspartner Maria Kallio das *Du* anbietet. Diese, aufgrund einer gegenseitigen Vereinbarung entstandene T-Anrede, nennt Vorderwülbecke (1976, 351) kontraktuelle

Anrede. Zuerst wird das Gespräch zwischen Maria Kallio und Kati Järvenperä und danach das mit Maria Kallio und Vesku Teräsvuori behandelt.

In *Kuolemanspiraali* werden interessanterweise Bedeutungen der Anredeformen thematisiert, als Maria Kallio Kati Järvenperä, die die Leiche von Noora Nieminen aus dem Kofferraum ihres Autos findet, ausfragt. Maria Kallio und Kati Järvenperä sind vermutlich gleichaltrig und da es in der Gesprächssituation um eine Vernehmung auf der Polizeiwache geht, wäre die für Maria Kallio typische Anredeform die V-Form. Stattdessen bittet Kati Järvenperä Maria Kallio zu Beginn der Vernehmung darum, dass diese sie duzen würde, „weil sie sonst das Gefühl hätte, unter Anklage zu stehen“ (TS, 104). Dieser Satz zeigt, dass die V-Form im Finnischen nicht immer für ausschließlich höflich gehalten wird, sondern auch negative Konnotationen tragen kann. Hier geht es darum, was Kasai (2002, 23) *Distanz im positiven und negativen Sinn* nennt: es hängt von Situation ab, ob die V- bzw. T-Form für höflich gehalten wird. Wie aus dem Beispiel (10a) zu sehen ist, akzeptiert Maria Kallio den Vorschlag von Kati Järvenperä und duzt sie.

- 10a) - En ole tippaakaan kiinnostunut autoista. Siinä tilanteessa kahden lapsen kanssa ajattelin vain sitä, miten selviän kauppareissusta kunnialla.
- Ja *sinä* avasit tavarasäiliön ennen kauppaan menoa?
- Niin avasin, otin sieltä tyhjän juomakorin ja Jussin rattaat. --
...
- Entä sitten, kun tulitte kaupasta takaisin parkkihalliin? Mitä silloin näit? (KS, 105.)
- 10b) «Ich interessiere mich überhaupt nicht für Autos. In der Situation mit zwei kleinen Kindern, hatte ich nichts anderes im Sinn, als den Einkauf über die Bühne zu kriegen.
»
«Und bevor *du* zum Einkaufen gingst, hast *du* den Kofferraum geöffnet? »
«Ja, um die Flaschenkiste und Ollis Buggy rauszunehmen. -- »
...
«Und als *du* ins Parkhaus zurückkamst? Was hast *du* da gesehen? » (TS, 105.)

Die deutsche Übersetzung folgt auch hier dem finnischen Originaltext. Der erklärende Satz von Kati Järvenperä hilft auch dem deutschen Leser einzusehen, warum in dieser Situation die T-Form verwendet wird, obwohl die Faktoren Alter, Distanz und Förmlichkeit der Situation eher die V-Form verlangen würden. Trotzdem kann angenommen werden, dass die finnischen und die deutschen Leser diese Situation anders verstehen: für einen Deutschen kann es schwierig sein zu verstehen, wie eine V-Form das Stehen unter Anklage implizieren könnte, weil in einer solchen

Gesprächssituation im Deutschen das Siezen die Standardanrede wäre. Im Deutschen drückt die V-Form in dem betreffenden Gespräch nicht Distanz im negativen Sinn aus, wie im Finnischen. Des Weiteren ist es interessant, dass Kati Järvenperäs Bitte im Originaltext und in der Übersetzung an verschiedenen Stellen steht. Im Originaltext steht sie als Rückverweis erst danach, als Maria Kallio und Kati Järvenperä schon miteinander geredet und sich geduzt haben. In der Übersetzung dagegen steht die Bitte schon vor ihrem Gespräch, so dass schon im Voraus erklärt wird, warum im nachfolgenden Dialog die T-Form anstatt der erwartungsgemäßen V-Form verwendet wird. Daraus kann man den Schluss ziehen, dass die T-Anrede in dieser Situation tatsächlich gegen die deutschen Anredenormen ist.

Wie der Übergang vom Siezen zum Duzen im Finnischen geschieht, ist in den Untersuchungen zu den finnischen Anredekonventionen außer acht gelassen worden. Deswegen kann man annehmen, dass der Übergang im Finnischen überhaupt keine großen Schwierigkeiten verursacht, sondern er einfach ohne weitere Gedanken erfolgt. Des Weiteren scheint es, dass es keine Regeln dafür gibt, wie lange man seinen Gesprächspartner kennen muss, bevor man das *Du* anbieten kann. Dies ist auch in *Kuolemanspiraali* zu sehen, da Kati Järvenperä und Maria Kallio sich nicht kennen und Kati Järvenperä trotzdem gleich um das Duzen bittet.

Im Deutschen dagegen scheint dies nicht so einfach zu sein, da die Regeln darüber, wer die Initiative ergreifen darf und wann der richtige Zeitpunkt für den Übergang ist, z. B. im Internetforen viel diskutiert werden. In Spiegel Online (Internet 1) wird behauptet, dass die von Besch (1996) beschriebenen alten Regeln, nach denen der Herr der Frau, der Ältere dem Jüngeren und der Höhergestellte dem Niedergestellten das *Du* anbieten sollten, „ziemlich verwaschen und zum Teil ganz außer Kraft gesetzt“ seien. Die in den Internetforen vorkommenden Meinungen dagegen unterstützen diese Annahme nicht, sondern geben ein ganz anderes Bild über diese Regeln: nach diesen Meinungen werden die alten Regeln größtenteils immer noch geschätzt und befolgt.

Während der finnische Leser es für normal halten mag, dass Kati Järvenperä das Duzen gleich zu Beginn ihrem Gespräch vorschlägt, mag der deutsche Leser den schnellen Übergang seltsam finden. Wie die Diskussionen in Internetforen zeigen, wird die Initiative zum *Du* im Deutschen eher erst nach einer längeren Bekanntschaft ergriffen

und auch dann scheinen viele zu überlegen, ob der Zeitpunkt richtig ist. Daher kann man vermuten, dass der in dem Roman vorkommende Übergang nicht den deutschen Konventionen entspricht, weil die Gesprächspartner sich nicht früher kennen.

Auch die Gespräche zwischen Maria Kallio und dem Hauptverdächtigen Vesku Teräsvuori geben ein interessantes Bild über den vielfältigen Gebrauch der Anredepronomen. Die Gespräche unterscheiden sich von den meisten in dem Roman vorkommenden Gesprächen dadurch, dass sie reichlich Dialoge enthalten. Deswegen geben sie auch viel Hinweise über die zwischen Maria Kallio und Teräsvuori herrschende Relation und auch darüber, wie die Anredeformen innerhalb eines Gesprächs variieren können.

Zum ersten Mal sind Maria Kallio und Vesku Teräsvuori telefonisch in Kontakt (Beispiel 11a), als Maria Kallio Vesku Teräsvuori zur Vernehmung bittet. In diesem Gespräch wird noch nicht ein Übergang vom Siezen zum Duzen vorgeschlagen. Da auch dieses Gespräch interessante Elemente angesichts der Wahl der Anredepronomen beinhaltet und wichtige Hinweise über die Relation von Maria Kallio und Vesku Teräsvuori anbietet, ist es begründet, auch diese Gesprächssituation hier zu diskutieren. Der Übergang, in dem das *Du* angeboten wird, wird unten im Zusammenhang des Beispiels (13a) behandelt.

- 11a) - Espoon poliisi? Hauskaa kuulla sieltä vaihteeksi joku naisääni. Mitä asiaa *teillä* on?
- Haluaisimme kuulustella *teitä* mahdollisimman pian. Käykö kello neljä tänään täällä Espoon poliisilaitoksella? (KS, 45.)
- 11b) «Die Espooer Polizei? Wie schön, bei *euch* mal eine Frauenstimme zu hören. Was kann ich für *Sie* tun?»
«Wir möchten *Sie* möglichst bald vernehmen. Passt es *Ihnen* heute Nachmittag um vier im Polizeipräsidium Espoo?» (TS, 45.)

Aus dem Beispiel (11a) wird ersichtlich, dass Maria Kallio Vesku Teräsvuori mit der V-Form anredet. Dagegen wird nicht deutlich, ob die von Teräsvuori verwendete Form die T- oder die V-Form ist. Die von ihm gebrauchte Form *teillä* kann entweder die Pluralform der T-Anrede oder die V-Form sein. Da er nur eine Person, Maria Kallio, anredet, könnte angenommen werden, dass die Form die V-Form wäre. Es ist allerdings möglich, dass er sich mit der Form *teillä* auf die Espooer Polizei als Ganzes, nicht nur

auf Maria Kallio allein, bezieht. Dies ist dadurch zu begründen, dass im Finnischen die betreffende Form öfter z. B. in Läden vorkommt, wenn der Verkäufer gefragt wird *Onko teillä...*[*Haben Sie.../Habt ihr...*]. Die Form *teillä* wird in einer solchen Situation in der Regel nicht als V-Form dem Verkäufer gegenüber verwendet, sondern mit *ihr* wird auf die Auswahl des ganzen Ladens Bezug genommen. Daher kann angenommen werden, dass Vesku Teräsvuori die Form *teillä* auf dieser Weise verwendet und damit die Espooer Polizei als Ganzes adressiert.

Der Textabschnitt ist auf eine interessante Weise ins Deutsche übersetzt worden. Das finnische Adverb *sieltä*¹⁵ ist ins Deutsche durch *bei euch*, d. h. durch die T-Anrede, übersetzt worden, obwohl die V-Form, *bei Ihnen*, auch möglich wäre. Interessant ist, dass die in dem folgenden Satz vorkommende Form *teillä* dagegen als V-Form übersetzt worden ist. Vielleicht hat der Übersetzer dadurch danach gestrebt, dem deutschen Leser die in dem finnischen Originaltext herrschende Mehrdeutigkeit der Form *te* zu vermitteln. Hätte er nur die V-Form verwendet, würde die Übersetzung besser den deutschen Normen entsprechen, würde aber in dem Fall dem Leser nicht so deutlich Information über die Weise, auf der Vesku Teräsvuori Maria Kallio anredet, geben.

Als der Gespräch weiter geht, wird deutlich, dass Vesku Teräsvuori Maria Kallio tatsächlich duzt, obwohl diese immer noch die V-Form anwendet, d. h. zwischen ihnen herrscht eine nicht-reziproke Anrederelation. Dies ist überraschend, da die Nicht-Reziprozität in dem Roman *Kuolemanspiraali* so wie in der gesprochenen Sprache überhaupt relativ selten vorkommt. Laut Brown & Gilman (1971) hat die nicht-reziproke Anrede früher die Machtverhältnisse ausgedrückt: der Höhergestellte wurde gesiezt und der Niedergestellte gedutzt. Obwohl dies nicht mehr der Fall ist, erzählt die nicht-reziproke Anrede jedoch etwas über Teräsvuoris Haltung zu Maria Kallio. Würde er wie Maria Kallio die V-Form verwenden, würde er damit ihr gegenüber Respekt zeigen. Aus dem Dialog ist allerdings zu sehen, dass Vesku Teräsvuori Maria Kallio geringschätzt und sie weder als Frau noch als Polizistin respektiert. Dies könnte man für „*du* der Geringschätzung“ halten, obwohl es sich teils von der Definition von Glück und Sauer (1997, 121) unterscheidet. Glück und Sauer (ebd.) erwähnen, dass der Sprecher

¹⁵ Im Finnischen kann die direkte Anrede vermieden werden beim Ersetzen des Personalpronomens durch ein Adverb, das den Standort des Angeredeten ausdrückt (Yli-Vakkuri 2005, 191).

bei dem „*du* der Geringschätzung“ seinen Gesprächspartner mit der T-Form anredet, selbst aber die V-Form erwartet. In diesem Fall erwartet Vesku Teräsvuori auch selber nicht die V-Form, sondern bittet um die T-Anrede. Sein Diskussionsbeitrag kann allerdings für geringschätzend gehalten werden, da er Maria Kallio mit der T-Form anredet, obwohl er weiß, dass diese mit der V-Form angeredet werden möchte. Besonders deutlich wird die Geringschätzung, als Teräsvuori Maria Kallio mit der nominalen Form *tyttö* [Mädchen] anredet. Vesku Teräsvuori ist vermutlich etwas älter als Maria Kallio, aber weil sie schon in den Dreißigern ist, ist die Anrede mit *tyttö* sehr abwertend. Darüber hinaus verstärken die von Vesku Teräsvuori verwendeten Imperativformen den Eindruck, dass er sich sehr grob benimmt.

- 12a) - Valitettavasti ei onnistu millään, sillä minulla on illalla keikka Vaasassa, olen parhaillaan matkalla sinne. Mitähän asia koskee?
 - Olette siis menossa Vaasaan... Missähän olitte eilisiltana?
 - *Kuulehan* nyt, tyttö. Kännykkään puhuminen vaarantaa ajoturvallisuuden. Palaan Helsinkiin huomenna, olen tavattavissa kahdentoista jälkeen. *Soittele* silloin, jos asiiasi on tärkeä! (KS, 45.)
- 12b) «Das geht leider nicht, ich habe heute Abend einen Auftritt in Vaasa, bin gerade auf dem Weg dorthin. Worum geht es denn?»
 «In Vaasa, soso. Wo waren *Sie* gestern Abend?»
 «*Hör zu*, Mädchen. Telefonieren beim Fahren gefährdet die Verkehrssicherheit. Ich komme morgen zurück nach Helsinki, nach zwölf bin ich zu erreichen. *Ruf* mich dann an, falls die Angelegenheit wichtig ist!» (TS, 45.)

Die Übersetzung vermittelt dem deutschen Leser ähnliche Hinweise als dem finnischen Leser über die Relation von Maria Kallio und Vesku Teräsvuori. Die nicht-reziproke Anrede mag zwar verfremdend wirken, da sie auch im Deutschen beim Gespräch zwischen Erwachsenen nur selten vorkommt, aber die Übersetzung mit der reziproken V-Anrede würde die Situation und die Relation der Gesprächspartner völlig verändern. Nur eine Übersetzung, die dem Original entspricht, gibt genug Information darüber, wie sich Vesku Teräsvuori zu Maria Kallio verhält.

Maria Kallio und Vesku Teräsvuori begegnen sich zum ersten Mal, als Teräsvuori in Vernehmung ankommt. Die Anrede stimmt mit der Anrede beim Telefongespräch überein: Maria Kallio verwendet die V-Anrede, Vesku Teräsvuori dagegen die T-Anrede.

- 13a) - Vesku Teräsvuori, päivää. Onko minulla kunnia puhutella tutkimuksista vastaavaa poliisia?
 - Kyllä. Olen rikosylikonstaapeli Maria Kallio, puhuin kanssanne puhelimesta eilen. *Istukaa, olkaa* hyvä. Saako olla kahvia?
 - Kiitos, maistuisi kyllä. Voinko kysyä miksi minut raahattiin rankan esiintymismatkan jälkeen suoraan poliisilaitokselle?
 --
 - Noora Nieminen on surmattu. Tuskin *teitä* yllättää, että haluamme jututtaa *teitä*?
 - Kyllä se yllättää. --
 - Missä *te* olitte toissailtana?
 - Maria *kuule*, voinko minä soittaa? Hannalle täytyy lähettää kukkia. Tämähän on aivan hirveää!
 - Kunhan täältä pääsette. Mennään nyt kysymyksiin.
 - Maria, Maria, Maria! Sinuttele nyt toki, ihana hedelmällinen nainen! Pihko alkoi yskiä nurkassaan, hän ei iljennyt nauraa ääneen. Minua samanaikaisesti huvitti ja yökötti Teräsvuoren teatraalinen poseeraus. Kaiken lisäksi hän alkoi laulaa Mariaa West Side Storystä.
 - Pää kiinni, minä sanoin kuin koiralle. - En ole musikaalinen. Olet ahdistellut Niemisen perhettä viimeiset puoli vuotta. Tunnen jutun, olen lukenut uhkauskirjeesi. *Sinut* on pidätetty ykkösepäilytynä Noora Niemisen surmasta. (KS, 99–100.)
- 13b) «Vesku Teräsvuori, guten Tag. Habe ich die Ehre mit der Ermittlungsleiterin?»
 «Ja. Ich bin Kriminalhauptmeisterin Maria Kallio, wir haben gestern telefoniert. Nehmen *Sie* bitte Platz. Einen Kaffee?»
 «Danke, gern. Darf ich fragen, warum man mich nach der Rückkehr von einem anstrengenden Gastauftritt sofort aufs Polizeipräsidium geholt hat?»
 --
 «Noora Nieminen ist ermordet worden. Es dürfte *Sie* also kaum überraschen, dass wir mit *Ihnen* sprechen möchten.»
 «Im Gegenteil, das überrascht mich sehr. » --
 «Wo waren *Sie* vorgestern Abend?»
 «Maria, *hör* mal, darf ich telefonieren? Ich muss Hanna Blumen schicken. Das ist ja ganz furchtbar!»
 «Wenn wir fertig sind. Kommen wir jetzt zu meinen Fragen.»
 «Maria, Maria, Maria! Bitte *sag* du zu mir, *du* wundervolle, fruchtbare Frau!» Pihko hüstelte in seiner Ecke, um nicht laut herauszuplatzen. Teräsvuoris theatralische Pose amüsierte mich und widerte mich zugleich an. Nun begann er auch noch «Maria» aus der West Side Story zu singen.
 «Schnauze!», fuhr ich ihn an. «Ich bin unmusikalisch. *Du* terrorisierst die Familie Nieminen seit einem halben Jahr. Ich kenne den Fall, ich habe *deine* Drohbriefe gelesen. Im Fall Noora Nieminen bist *du* unser Hauptverdächtiger.» (TS, 99–100.)

Das Siezen scheint Vesku Teräsvuori zu stören, da er vorschlägt, Maria Kallio könnte ihn duzen. Vermutlich hält er die V-Anrede für zu förmlich oder gehört zu den Menschen, die das Duzen in allen Situationen bevorzugen. Der Vorschlag geschieht allerdings nicht sehr höflich, da er sich sehr zwanglos ihr gegenüber benimmt: er nennt Maria Kallio eine „wundervolle, fruchtbare Frau“, worüber hinaus er *Maria* aus *West Side Story* zu singen beginnt. Die Art und Weise, wie er ihr das *Du* anbietet, zeigt, dass er weder Maria Kallio noch die Espooer Polizei und ihre Ermittlung schätzt, sondern sich eher überheblich benimmt. Deswegen kann man vermuten, dass Teräsvuori mit

seinem ungewöhnlich formulierten Vorschlag Maria Kallio zeigen will, dass er sich nicht für Rolle eines Verdächtigten unterordnen will. Es kann sogar behauptet werden, dass Teräsvuori das *Du* nicht deswegen anbietet, dass er sich beim Duzen wohler fühlen würde, sondern weil er möchte, Maria Kallio durcheinander zu bringen. Zu merken ist, dass Teräsvuori gar nicht die Fragen von Maria Kallio beantwortet, sondern versucht, das Gesprächsthema zu ändern. Wenn er die T-Form verwendet, ist es ihm leichter, das Gespräch nach seinem eigenen Willen zu steuern. Würde er dagegen die V-Form gebrauchen, wäre er gezwungen, Maria Kallios Fragen zu berücksichtigen und sie zu beantworten.

Die deutsche Übersetzung entspricht dem finnischen Original, was in diesem Fall zu erwarten war: die Relation zwischen Maria Kallio und Vesku Teräsvuori würde anders nicht vermittelt werden können. Des Weiteren mögen nicht nur deutsche sondern auch finnische Leser die Situation seltsam finden, da die nicht-reziproke Anrede in beiden Sprachen ungewöhnlich ist. Außerdem ist die Art und Weise, wie Teräsvuori Maria Kallio das *Du* anbietet, auf keinen Fall höflich und üblich.

Nach einem kurzfristigen Übergang zum Duzen kehrt Maria Kallio schnell wieder nach der V-Anrede zurück, wie aus dem Beispiel (14a) zu sehen ist. Den Übergang zum *Du* könnte man für das Verlieren der Kontrolle halten: Maria Kallio wird irritiert und ruft Vesku Teräsvuori „*Pää kiinni*“ [*Schnautze*]. Mit dem Zurückkehren auf das Siezen will sie Teräsvuori zeigen, dass sie trotz der Provokation immer noch die Rolle einer Polizistin führt und die Fäden in der Hand hält. Darüber hinaus impliziert sie mit dem Siezen, dass Vesku Teräsvuori nicht ohne Grund quatschen, sondern bei der Sache bleiben soll. Obwohl Kallio Teräsvuori wieder mit der V-Form anredet, bleibt dieser konsequent bei der T-Form und verwendet wieder die abwertende Form *tyttö*. Da die Beispiele (13) und (14) sich im Roman folgen, ist auch dieser Textabschnitt ins Deutsche nach dem finnischen Muster übersetzt worden.

- 14a) Vesku Teräsvuori levitteli käsiään kuin paraskin oopperadiiva.
- Miksi minä Nooran surmais, niin ihanan tytön? Hirveän lahjakas luistelija, näitkö *sinä* Maria koskaan hänen luistelevan? Milloin...
- Missä mahdoitte olla toissailtana, keskiviikkona siis? kysyin kylmästi. Mies todella tympi.

--

- Tämänkö takia minut tänne raahattiin? Teräsvuori jatkoi, ääni oli itsevarma ja tyytyväinen.

- Katsotaan nyt, mitä alibinne tarkastus kertoo.

- Etkö *sinä* tyttö hyvä usko minun sanaani?

- Henkirikostapauksissa asiat on tapana tarkistaa. Ja neuvoisin *teitä* jättämään Niemisen perheen viimeinkin rauhaan. Heillä on tarpeeksi murheita ilman *teitä*kin. Ei se, että *teitä* on kertaalleen sakotettu häirinnästä, tarkoita etteikö asiaa voida ottaa uudelleen käsittelyyn. (KS, 99-101)

14b) Teräsvuori breitete die Arme aus wie eine Operndiva.

«Warum sollte ich Noora umbringen, dieses herrliche Geschöpf? Eine ungeheuer begabte Eiskunstläuferin, hast *du* sie je auf dem Eis gesehen, Maria? Wann...»

«Wo waren *Sie* vorgestern Abend, also am Mittwoch?», fragte ich kühl. Der Typ ging mir wirklich auf den Geist.

--

«Deshalb hat man mich herzieht?», fragte Teräsvuori selbstsicher.

«Warten wir ab, was die Überprüfung *Ihres* Alibis ergibt.»

«Mädchen, Mädchen, glaubst *du* mir etwa nicht?»

«Bei Tötungsdelikten pflegen wir alles nachzuprüfen. Und ich rate *Ihnen*, die Nieminens endlich in Ruhe zu lassen. Die Familie hat es auch ohne *Sie* schwer genug. Dass *Sie Ihre* Geldstrafe bezahlt haben, ist kein Freibrief für neuerliche Belästigung.» (KS, 99-101)

Im Finnischen sei der Übergang vom Siezen zum Duzen irreversibel, d. h. wenn der Übergang einmal stattgefunden sei, werde auf die früher verwendeten Form nicht mehr zurückgekehrt (Internet 4). Ebenfalls sei laut Vorderwülbecke (1976, 351) die kontraktuelle Anrede im Deutschen nicht umkehrbar. Trotzdem kehrt Maria Kallio sowohl im Original als in der Übersetzung vom Duzen zum Siezen zurück. Daher ist zu behaupten, dass es hier nicht um kontraktuelle Anrede geht, sondern Maria Kallios Übergang zum Duzen eher ein unabsichtlicher Lapsus ist. Der Diskussionbeitrag von Maria Kallio zeigt, dass der Übergang zum Duzen nicht immer eindeutig ist, sondern das Variieren der Anredepronomen innerhalb eines Gesprächs die Einstellung der Sprecher zum Gesprächspartner und zum Gesprächsthema auf interessanter Weise implizieren kann.

Zu merken ist, dass in beiden in dem Roman vorkommenden Situationen, in denen ein Übergang vom *Sie* zum *Du* nach einer Vereinbarung geschieht, der Anbieter des *Du* der Gesprächspartner von Maria Kallio ist. Dies beruht wahrscheinlich auf der schon früher festgestellten Beobachtung darüber, dass Maria Kallio in Vernehmungssituationen die V-Form bevorzugt. Dass sie sich zu den Vorschlägen von Kati Järvenperä und Vesku Teräsvuori anders verhält, kann folgender Weise erklärt werden. Erstens ist es deutlich,

dass sie sich wegen des schlechten Benehmens und der Gleichgültigkeit von Teräsvuori ärgert und deswegen nur für eine kurze Weile zum *Du* übergeht. Kati Järvenperä dagegen benimmt sich tadellos, weswegen Maria Kallio keinen Grund hat, ihren Vorschlag abzulehnen. Zweitens kann angenommen werden, dass auch der Grund, warum Järvenperä und Teräsvuori vernommen werden, auf Maria Kallios Verhalten einwirkt. Kati Järvenperä wird nicht eines Mordes verdächtigt, während Vesku Teräsvuori einer von den Hauptverdächtigen ist. In beiden Gesprächssituationen führt Maria Kallio zwar die Rolle der Hauptkriminalmeisterin, aber mit Kati Järvenperä braucht sie vielleicht die Rolle nicht so deutlich hervorzubringen als beim Gespräch mit Vesku Teräsvuori, d. h. das Duzen mit Järvenperä schwächt ihren Status nicht so wie das Duzen mit Teräsvuori.

6.2.2 Übergang ohne Vereinbarung

Wie im vorigen Kapitel schon erwähnt wurde, geschieht im Finnischen der Übergang vom Siezen zum Duzen oft ohne eine explizite Vereinbarung. Im Roman *Kuolemanspiraali* gibt es zwei Fälle, bei denen Maria Kallio mit ihrem Gesprächspartner eine V-Relation hat, die sich später ohne eine Vereinbarung zu einer T-Relation verändert. Zuerst wird die Relation zwischen Maria Kallio und Rami Luoto, dem Eiskunstlauftrainer, und danach die Relation zwischen Maria Kallio und Hanna Nieminen, der Mutter der gestorbenen Eiskunstläuferin, behandelt.

Die Relation von Maria Kallio und Rami Luoto beginnt auf interessanter Weise, als Rami Luoto Maria Kallio mit der Imperativform der zweiten Person Singular, also mit der T-Form, anredet. Dies ist das erste Mal, als sie sich treffen. Da Maria Kallio sich erst danach vorstellt, kann angenommen werden, dass Rami Luoto noch nicht weiß, dass Maria Kallio eine Polizistin ist.

- 15a) - *Älä keskeytä häntä, kuiskasi ääni takanani. Hädin tuskin erotin Rami Luodon profiilin, ehdin nähdä nopean kädenliikkeen kun hän pyyhkäisi poskeaan.* (KS, 61.)
- 15b) *«Lassen Sie ihn zu Ende laufen», flüsterte jemand hinter mir. Vage erahnte ich Rami Luotos Profil, sah die rasche Handbewegung, als er sich die Tränen abwischte.* (TS, 61.)

Wie die vorigen Beispiele gezeigt haben, ist beim Übersetzen des Romans *Kuolemanspiraali* in den meisten Fällen die verfremdende Übersetzungsstrategie bevorzugt worden. In dieser Situation wird dagegen die einbürgernde Strategie verwendet: die T-Anrede des Originals ist beim Übersetzen zur V-Anrede verändert worden. Beim Verwenden der einbürgernden Strategie werden die die Ausgangskultur prägenden Elemente durch Elemente ersetzt, die typisch für die Zielkultur sind (Koller 1997, 60). Im Finnischen können auch unbekannte Erwachsene geduzt werden, während das im Deutschen gegen die Anredenormen wäre. Da die T-Anrede in dieser Situation mit der V-Anrede ersetzt worden ist, entspricht sie besser den deutschen Normen.

Das Beispiel (16a) stellt eine Situation dar, in der Maria Kallio sich selbst und ihren Kollegen Rami Luoto und Janne Kivi vorstellt. Da sie zwei Personen anredet, könnte die verwendete Form im Finnischen sowohl die V-Form als auch das Plural der T-Form sein. Als das Gespräch weiter geht und sie Rami Luoto alleine anspricht, wird es klar, dass sie tatsächlich die V-Form verwendet. Dies ist natürlich auch die erwartungsgemäße Form, da sie, wie früher schon festgehalten worden ist, meistens die V-Anrede verwendet als sie die Rolle einer Hauptkriminalmeisterin führt. Rami Luoto dagegen verwendet in seinem Diskussionsbeitrag in (16a) zunächst keine direkte Anrede. Weil er zwei Personen anredet, kann allerdings auch nicht behauptet werden, dass er bewußt die direkte Anrede zu vermeiden versucht: die V-Anrede bei der unverneinten Form des Präsens oder Imperfekts stimmt mit der Pluralform der T-Anrede überein, weswegen Rami Luoto die Entscheidung sowieso nicht hätte treffen müssen. Als das Gespräch weiter geht, verwendet auch Rami Luoto die direkte Anrede und referiert auf Maria Kallio und ihren Kollegen mit der Form *te*, was in (17a) ersichtlich wird. Wie schon erwähnt, ist dieser Form allerdings zweideutig. Da Luoto sich freundlich und hilfsbereit zu Maria Kallio und der Ermittlung verhält, ist es jedoch wahrscheinlicher, dass er wie Maria Kallio mit der Form *te* die V-Anrede gemeint hat, auch wenn er in (15a) Maria Kallio geduzt hat.

In der deutschen Übersetzung des Textabschnittes (16a) ist die V-Anrede bei dem Diskussionsbeitrag von Maria Kallio verwendet worden, was aufgrund von der obigen Erörterung zu erwarten war. Auch Rami Luoto verwendet in der Übersetzung die V-Form, obwohl er im Original keine direkte Anrede gebraucht. Aus pragmatischen

Gründen ist in der Übersetzung allerdings die direkte Anrede obligatorisch und es ist eine Entscheidung zwischen T- und V-Form treffen müssen. Da die schon im Beispiel (15b) dargestellte Aussage von Rami Luoto ebenfalls als V-Anrede übersetzt worden ist, ist es zu verstehen, warum in der Übersetzung zur V-Form gekommen ist. Ebenfalls verwendet Rami Luoto V-Form im Beispiel (17b).

- 16a) - Ylikonstaapeli Kallio ja vanhempi konstaapeli Koivu Espoon rikospoliisista, iltaa. Olemme yrittäneet tavoittaa *teidä* molempia koko päivän, siksi uskaltauduimme tulla häiritsemään harjoituksianne.
 - Ei tässä mitään harjoituksia aiota pitää, Rami sanoi ja ojensi sitten kätensä. - Raimo Luoto, Nooran ja Jannen valmentaja. Miten voin olla avuksi.
 ...
 - *Voisitteko te* kuitenkin vastata muutamaan kysymykseen, anoin. - *Näittekö te* Nooran lähtevän hallilta? (KS, 62–63.)
- 16b) «Kriminalhauptmeisterin Kallio und Kriminalpolizeimeister Koivu von der Polizei Espoo, guten Abend. Wir haben den ganzen Tag vergeblich versucht, *Sie* beide zu erreichen, deshalb haben wir uns erlaubt, herzukommen und *Sie* beim Training zu stören.»
 «Das Training fällt heute aus», sagte Luoto und reichte mir die Hand. «Rami Luoto, der Trainer von Noora und Janne. Wie kann ich *Ihnen* behilflich sein?»
 ...
 «Könnten wenigstens *Sie* uns ein paar Fragen beantworten?», bat ich. «Haben *Sie* gesehen, wie Noora hinausging? » (TS, 62–63.)
- 17a) - Minä en usko, että *teidän* kannattaa puhua Jannen kanssa juuri nyt. -- (KS, 63.)
- 17b) «Ich halte es nicht für sinnvoll, dass *Sie* jetzt mit Janne sprechen. -- (TS, 63.)

Das Beispiel (18a) samt seiner Übersetzung kann man für sehr interessant halten. Im Original, wie auch in der Übersetzung, gibt es in Maria Kallios Diskussionsbeitrag keine direkte Anrede, sondern sie verwendet die Passivform „*jututettiin*“. Auch Rami Luoto verwendet im Original erst indirekte Anrede, als er die Passivform „*tehtiin*“ verwendet. Danach verwendet er noch die direkte Anredeform „*teillä*“, aber wie schon erwähnt, kann diese auf zwei verschiedene Anredeformen beziehen. Wie in (17a) festgehalten wurde, ist anzunehmen, dass er auch in diesem Gespräch mit der Form *te* auf die V-Form referiert. Die Übersetzung des betreffenden Textabschnitts entspricht dagegen nicht dieser Annahme. Die indirekte Anrede mit dem Passiv ist als T-Anrede übersetzt worden. Überraschend ist dies deswegen, dass die vorigen Gespräche zwischen Maria Kallio, ihrem Kollegen und Rami Luoto als V-Anrede übersetzt worden ist. Daher hätte man erwarten können, dass in der Übersetzung dieses Textabschnittes,

in dem sowohl Vermeidung der direkten Anrede als auch die mehrdeutige Form *te* vorkommen, den vorigen Beispielen entsprechend die V-Form verwendet worden wäre. Wenn man darauf achtet, dass die T-Form im Finnischen in mehreren Situationen als im Deutschen vorkommen kann, worüber hinaus der Übergang zum Siezen angeblich schneller geschehen kann, kann man die für die Übersetzung gewählte Anredeform für sehr unerwartet halten. Es ist auch möglich, *ihr* als eine Art Zwischenform zu verwenden, worüber hinaus es oft bei der Gruppenandere in Dialekten verwendet werden wird (s. Kapitel 3.3). Es allerdings nicht erwartungsgemäß, dass *ihr* bei diesem Textbeleg in dem Funktion verwendet würde, weil in der Übersetzung des vorigen Textbelegs (17b) die V-Anrede vorkommt.

- 18a) - Lähtivätkö ne toimittajat? No hyvä. Minä pelkäsin, että Janne käy niiden kimppuun. Sen pidätyksen jälkeen hän on ollut aivan kuin vieras ihminen, Luoto sanoi minulle terävästi. -Mitä hänelle siellä poliisilaitoksella tehtiin?
 - Jututettiin vaan, ei mitään sen kummempaa.
 - *Teillä* on kuulemma Jannen autokin. Epäilettekö *te* tosiaan häntä? Rami jatkoi.
 (KS, 133–134.)
- 18b) «Sind die Reporter weg? Gut. Ich hatte schon befürchtet, Janne würde sich auf sie stürzen. Seit seiner Verhaftung ist er ganz fremd geworden», sagte in scharfem Ton zu mir. «Was habt *ihr* mit ihm gemacht?»
 «Wir haben ihn lediglich befragt, sonst nichts.»
 «Sein Auto habt *ihr* auch konfisziert. Habt *ihr* ihn allen Ernstes in Verdacht?»
 (KS, 133–134.)

Im Original führen Maria Kallio und Rami Luoto eine deutliche T-Relation erst, als sie sich zum nächsten Mal treffen, wie das Beispiel (19a) zeigt. Zu merken ist, dass der Ausgangstext und die Übersetzung ein unterschiedliches Bild darüber vermitteln, wer die Initiative zum *Du* ergreift. Im Original ist dies Maria Kallio, was aus dem Beispiel (19a) zu sehen ist. In der Übersetzung dagegen übergeht Rami Luoto zuerst zum Duzen (Beispiel 18b). Bevor dem Gespräch, bei dem Maria Kallio die Initiative ergreift, werden Hinweise darüber gegeben, warum Maria Kallio den Zeitpunkt für richtig hält, um zum Duzen zu übergehen. Sie und Rami Luoto haben sich schon mehrmals getroffen und anscheinend mag sie ihn sehr, da sie bei einem Treffen mit Rami Luoto, wobei keine direkte Anrede vorkommt, wie folgt denkt: „*Wie üblich vergaß ich die Rollenverteilung zwischen Polizisten und Verdächtigen und wurde zum Kumpel. Rami Luoto hatte etwas Vertrauen erweckendes.*“ (TS, 142.) Dieser Satz erklärt, warum sie bei dem nächsten, im Beispiel 19a dargestellten Treffen zum Duzen übergeht.

- 19a) - Päivää. Tulimme hakemaan Jannen autoa, sen saa kuulemma noutaa, Rami Luoto sanoi.
 - *Saitte* siis viestin. Hyvä. *Sinun* sormenjälkesikin me tarvitsisimme, Jannen jäljethän kai otettiin silloin kun *sinä* vietit yösi putkassa.
 - Mihin *te* minun sormenjälkiäni? Rami hämmästeli.
 - Lähinnä jälkien eliminoimista varten. Onhan kai todennäköistä, että *sinun* jälkesi löytyvät sekä Jannen autosta että Nooran luistimista. (KS, 170.)
- 19b) «Guten Tag, Wir wollen Jannes Auto abholen», sagte Rami Luoto.
 «Dann habt *ihr* die Nachricht also bekommen. Gut. Wir brauchen aber noch *deine* Fingerabdrücke. Jannes haben wir ja schon.»
 «Meine Fingerabdrücke? Wozu denn?», fragte Rami verwundert.
 «Nur zur Eliminierung. Es ist doch anzunehmen, dass sich *deine* Abdrücke sowohl in Jannes Auto als auch an Nooras Schlittschuhen finden.» (TS, 168–169.)

Neben der im Kapitel 6.2.1 behandelten Relation zwischen Maria Kallio und Vesku Teräsvuori kommt auch im Gespräch zwischen Maria Kallio und Hanna Nieminen nicht-reziproke Anrede vor. Auch in diesem Fall ist Maria Kallio diejenige, die die V-Form verwendet, während Hanna Nieminen sie mit der T-Form anredet. Da die nicht-reziproke Anrede relativ selten vorkommt, ist es eigentlich überraschend, dass es sie in Kuolemanspiraali sogar in zwei Relationen gibt.

Anders als im Fall von Vesku Teräsvuori kann nicht behauptet werden, dass Hanna Nieminen die T-Form verwenden würde, um Maria Kallio zu irritieren. Als Maria Kallio und sie sich zum ersten Mal bei Nieminen begegnen, ist sie wegen dem Tod ihrer Tochter ganz durcheinander. Daher könnte man vermuten, dass die T-Anrede auf ihrem Zustand beruht: wegen der Trauer und den Beruhigungsmitteln nimmt sie vielleicht nicht wahr, welche Anredeform Maria Kallio verwendet. Maria Kallio möchte allerdings ihre Rolle behalten und siezt weiter, obwohl Hanna Nieminen bei der T-Form bleibt. Des Weiteren kann angenommen werden, dass Maria Kallio mit dem Beharren auf die V-Form sich beschützt. Da sie schwanger ist, ist das Begegnen einer Mutter, die gerade ihre Tochter verloren hat, nicht leicht. Das Siezen schafft Distanz zu der traurigen Situation, und dadurch braucht Maria Kallio sie nicht als eine kommende Mutter, sondern kann sie als eine Polizistin behandeln.

In der deutschen Übersetzung verwendet Hanna Nieminen dagegen Maria Kallio entsprechend die V-Form. Da die V-Form beim Gespräch zwischen sich unbekanntem Erwachsenen die normentsprechende Form ist, kann festgestellt werden, dass bei dem

Übersetzen der betreffenden Gesprächssituation die einbürgernde Strategie verwendet worden ist. Obgleich die V-Anrede besser den deutschen Konventionen entspricht, gibt sie dem deutschen Leser unterschiedliche Information über die Gesprächssituation als der Original dem finnischen Leser. Da die nicht-reziproke Anrede auch nicht den finnischen Anredekonventionen entspricht, muss sie eine besondere Bedeutung haben. Es kann behauptet werden, dass dadurch Hinweise über den Zustand von Hanna Nieminen gegeben werden; würde sie im Original siezen, würde man nicht so klares Bild über ihre Gefühle bekommen. Durch das Verwenden der einbürgernden Strategie gehen diese Hinweise allerdings in der Übersetzung verloren.

- 20a) - Olen erittäin pahoillani tyttäremme kuolemasta. Jos vain jaksatte vastata kysymyksiini, avustanne voi olla arvokasta hyötyä poliisin tutkimuksille, aloitin varovasti.
 Hanna Nieminenkin vilkaisi vatsaani, jossa Otus oli taas alkanut keskipäivän mellakoimisensa.
 - Onko tuo *sinun* ensimmäinen lapsesi? hän kysyi. Äänessä oli lievää puuroumaa, ilmeisesti nainen oli nappailut aika paljon rauhoittavia pysyäkseen edes jotenkin kasassa.
 - On, vastasin. --
 - Sitten *sinä* et voi mitenkään tietää, miltä meistä oikein tuntuu! --
 --
 - Saisinko nähdä Nooran huoneen?
 - Saat toki, jos se jotenkin auttaa tutkimusta. (KS, 88; 95.)
- 20b) «Mein aufrichtiges Beileid zu Tod *Ihrer* Tochter. Wenn *Sie* die Kraft haben, einige Fragen zu beantworten, wäre das für unsere Ermittlungen sehr hilfreich», begann ich vorsichtig.
 Auch Hanna Nieminen sah meinen Bauch an, in dem Schnüppchen gerade seine Mittagsgymnastik trieb.
 «Ist das *Ihr* erstes Kind?», fragte sie. Sie sprach leicht verwaschen, offenbar war sie mit Beruhigungsmitteln voll gepumpt.
 «Ja», sagte ich. --
 «Dann können *Sie* gar nicht wissen, was wir durchmachen!» --
 --
 «Darf ich mir Nooras Zimmer ansehen?»
 «Natürlich, wenn *Ihnen* das weiterhilft.» (TS, 88; 95.)

Die nicht-reziproke Anrede zwischen Maria Kallio und Hanna Nieminen herrscht nur bei ihrem ersten Gespräch. Zum nächsten Mal treffen sie sich, als Hanna Nieminen nach ein paar Tagen auf das Polizeipräsidium kommt. Auch diesmal beginnt Maria Kallio, sie zu siezen, obwohl bei ihrem vorigen Gespräch Hanna Nieminen ihr gegenüber nur die T-Form verwendet hatte. Jetzt übergeht allerdings auch Hanna Nieminen zum Siezen. Die bei dem Beispiel (20a) präsentierte Behauptung darüber, dass Hanna

Nieminen wegen ihrem erschütterten Zustand die T-Form verwendet hätte, wird durch die Wahl der Anredeform in (21a) gestützt. Nun ist Hanna Nieminen zwar immer noch traurig, aber nicht mehr so schockiert, als bei ihren ersten Treffen. Jetzt ist sie in der Lage zu beobachten, welche Anredeform Maria Kallio verwendet, und auch selber sie mit der gleichen Form anzureden. Vermutlich wirkt auch der Ort des Treffens darauf, dass Hanna Nieminen Maria Kallio siezt. Hanna Nieminen kann die Situation für förmlicher halten, weil sie sich auf dem Polizeipräsidium befinden, auch wenn es eigentlich nicht um eine Vernehmung geht.

Da auch Hanna Nieminen im Original die V-Anrede verwendet, war es zu erwarten, dass auch die in der Übersetzung vorkommende Form die V-Form ist. Weil die V-Form auch im vorigen Beispiel verwendet wurde, wird das Variieren der Anredeformen aus der Übersetzung nicht klar. Daraus folgt, dass der deutsche Leser auch von diesem Gespräch unterschiedliche Hinweise als der finnische Leser bekommt.

- 21a) - Tulin hakemaan Nooran tavaroita. Äänikin oli käheähkö ja paksu, parissa päivässä Hanna oli laihtunut sopivan kokoiseksi mustaan pukuun.
 - Eivät ne enää täällä ole. Käsittääkseni ne olisi pitänyt tuoda *teille* tänään. Odotatteko hetken, niin tarkistan asian. *Istukaa*, olkaa hyvä.
 --
 - Olisiko *teillä* vähän aikaa, ylikonstaapeli Kallio? Minulle on tullut mieleen aika monta asiaa, jotka voisivat auttaa *teitä* Nooran murhan selvittämisessä. (KS, 193.)
- 21b) «Ich möchte Nooras Sachen abholen.» Ihre Stimme war heiser und belegt. In den wenigen Tagen hatte Hanna so viel Gewicht verloren, dass sie wieder in ihr schwarzes Kleid passte.
 «Die sind nicht mehr hier. Soweit ich weiß, sollten sie heute bei *Ihnen* abgeliefert werden. Wenn *Sie* einen Moment warten, prüfe ich es nach. *Nehmen Sie* doch bitte Platz.»
 --
 «Hätten *Sie* einen Moment Zeit, Hauptmeisterin Kallio? Mir ist etwas eingefallen, was *Ihnen* helfen könnte, Nooras Mörder zu finden.» (TS, 191)

Zum nächsten Mal begegnen sich die Frauen wieder bei Nieminen. Dieses Mal ist es Hanna Nieminen, die die Initiative ergreift und als erstes die V-Form Maria Kallio gegenüber verwendet.

- 22a) - Mitä *te* taas... hän sanoi hämmentyneesti. -- (KS, 233.)
- 22b) «*Sie* schon wieder», wunderte sie sich. -- (TS, 229.)

Im Laufe des Gesprächs geht Hanna Nieminen wieder ganz durcheinander und Maria Kallio muss sie beruhigen. Obwohl sie während demselben Treffen die V-Anrede verwendet hat, übergeht Maria Kallio jetzt spontan zur T-Anrede, als sie neben der nominalen Anrede, der Vorname Hanna, mit dem Imperativ der zweiten Person Singular „*rauhoitu*“ [*Ganz ruhig*] sie anredet (23a).

- 23a) - Hanna, *rauhoitu*! Ei ole mitään hätää, höpisin, puhuin kuin olin kuullut puhuttavan pahoja unia nähneelle lapselle. (KS, 237.)
- 23b) «Ganz ruhig, Hanna, es ist alles in Ordnung», murmelte ich, sprach mit ihr wie mit einem Kind, das schlecht geträumt hat. (TS, 234.)

Dies zeigt, dass sich die Anredeform schnell danach verändern kann, welche Gefühle der Sprecher dem Angeredeten gegenüber implizieren will. In diesem Fall ist zu vermuten, dass Maria Kallio zur T-Anrede übergeht, weil sie die Relation vertrauter machen will. Mit der T-Form will Maria Kallio Hanna Nieminen Mitleid und Solidarität zeigen, und die distanzierte V-Anrede würde dabei nicht fungieren. Darüber hinaus impliziert die T-Form, dass Maria Kallio Hanna Nieminen nicht nur als eine Polizistin sondern auch als eine mitfühlende Frau helfen will.

Anders als im Original gibt es in der Übersetzung des betreffenden Textabschnittes keine direkte Anrede, wie aus dem Beispiel (23b) ersichtlich wird. Dagegen wird auch in der Übersetzung dem Original entsprechend die nominale Anrede verwendet, als Maria Kallio auf Hanna Nieminen mit dem Vornamen referiert. Es ist nicht unmöglich, dass mit dem Vornamen das *Sie* vorkommen würde, jedoch sei es nach Glück und Sauer (1997, 121) üblicher, dass der Vorname mit der T-Form kombiniert wird. Daher könnte man behaupten, dass auch wenn es in der Übersetzung keine direkte Anrede gibt, interpretiert der deutsche Leser wahrscheinlich den Diskussionsbeitrag von Maria Kallio als würde sie Hanna Nieminen gegenüber die T-Anrede verwenden. Wie Besch (1996, 15) feststellt, wirkt auf den Übergang zur T-Anrede „alles, was im menschlichen Miteinander der Wunsch nach Vertrautheit aufkommen läßt“. Als ein Beispiel nennt er Sympathie, worüber es auch hier geht. Daher könnte man denken, dass der deutsche Leser es für natürlicher halten würde, dass der Diskussionsbeitrag von Maria Kallio die T-Anrede impliziert: weil Maria Kallio Hanna Nieminen gegenüber Sympathie ausdrücken und sie beruhigen will, ist die T-Anrede ein besseres Mittel dafür.

Als Maria Kallio Hanna Nieminen zum nächsten Mal anredet, wird es auch in der Übersetzung klar, dass sie diese duzt (24b). Die Situation ähnelt der in (23a) dargestellten Situation, weil auch hier Maria Kallio Hanna Nieminen beruhigen muss. Diesmal redet sie sie durch Anrufbeantworter an und versucht sie zu verhindern, einen Mord zu begehen. Deswegen ist es natürlich, dass sie auch in diesem Gespräch Hanna Nieminen mit der T-Form anredet. Die Anrede dieser Situation und ihre deutsche Übersetzung stützen auch die Auffassung, dass die nominale Anrede in (23b) auf T-Anrede verweist.

- 24a) - Vesku hei, täällä ylikonstaapeli Maria Kallio Espoon poliisista. Ja hei Hanna. Me tiedämme, että olet siellä. *Kuuntele*, Hanna! Vesku ei mitenkään voinut surmata Noora. Hänellä on pitävä alibi. *Tule* ulos sieltä, Hanna. Minä... (KS, 276.)
- 24b) «Hallo Vesku, hier ist Hauptmeisterin Kallio von der Espooer Kripo. Und hallo, Hanna! Wir wissen, dass *du* dort bist. *Hör* mir gut *zu*, Hanna! Vesku hat Noora nicht umgebracht. Er war es nicht, sein Alibi stimmt. *Komm* raus, Hanna. Ich ...» (TS, 270.)

7 SCHLUSSBETRACHTUNG UND AUSBLICK

In der vorliegenden Arbeit wurde die pronominale Anrede in dem Roman *Kuolemanspiraali* und seiner Übersetzung behandelt. Das Ziel der Arbeit war zu untersuchen, warum ist im Originaltext ein gewisses Anredepronomen verwendet worden und was für Hinweise es über die interpersonalen Relationen der Hauptfigur Maria Kallio und ihrer Gesprächspartner bietet. Es wurde überlegt, ob die verwendeten Formen den finnischen Anredekonventionen entsprechen. Des Weiteren wurde untersucht, welche Übersetzungsstrategie, die verfremdende oder die einbürgernde, in der deutschen Übersetzung verwendet worden war, und ob die in der Übersetzung vorkommenden Formen den deutschen Anredekonventionen entsprechen. Da sich die Verwendung und Semantik der Anredeformen im Finnischen und im Deutschen teils unterscheiden, wurde überlegt, ob die in der Übersetzung verwendeten Formen unterschiedliche Hinweise über die Relationen der Romanfiguren geben, als die, die im Originaltext vorkommen.

Zusammenfassend kann Folgendes festgestellt werden: 1) Im Originaltext kam reichlich sowohl T- als auch V-Anrede vor, auf deren Gebrauch unterschiedliche interpersonale Aspekte einwirkten. Überraschend war das Vorkommen der nicht-reziproken Anrede zwischen Maria Kallio und zwei andere Figuren. Es kann behauptet werden, dass die im Original vorkommende Anrede größtenteils den finnischen Normen entspricht. 2) Die beiden Übersetzungsstrategien wurden verwendet. Wie zu erwarten war, wurde die verfremdende Strategie mehr bevorzugt. 3) Da sich die Reichweite der finnischen und deutschen Anredeformen unterscheidet, unterscheidet sich mindestens zum Teil auch das Bild über die interpersonalen Relationen, das das Original und die Übersetzung ihren Lesern geben.

Im Finnischen ist der Verwendungsbereich der T-Anrede sehr breit und laut vielen Untersuchungen (u. a. Noponen 1998) wird sie mehr bevorzugt als die V-Form, die dagegen sogar vermieden wird, wie die Untersuchung von Peterson (2006) ergab. Deswegen war es überraschend, dass die V-Anrede in *Kuolemanspiraali* relativ oft vorkam. Die reichliche Verwendung der V-Anrede kann in diesem Fall durch den Beruf der Hauptfigur Maria Kallio erklärt werden: als Kriminalhauptmeisterin bevorzugt sie in

Vernehmungssituationen die V-Form. Da Maria Kallio allerdings mit einigen Verdächtigen eine T-Relation führte, und die V-Relation sich mit einigen im Laufe des Romans zur T-Relation veränderte, ist zu behaupten, dass die Rollen (Polizistin-Verdächtige) nicht die ausschlaggebende Faktor bei der Wahl des Anredepronomens bildeten. Vielmehr scheint es, dass die Meinungen von Maria Kallio über ihre Gesprächspartner auf die Wahl des Anredepronomens wirken. Mit denjenigen Verdächtigen, die Maria Kallio nicht sympathisch findet, bleibt die Relation bis Ende des Romans eine V-Relation; durch die V-Anrede kann sie die Distanz beibehalten. Dagegen führt sie mit denjenigen, die sie mag, mindestens nach ein paar Treffen eine T-Relation.

Obwohl es im Roman relativ viel V-Anrede gibt, kam auch T-Anrede oft vor. Dies war auch erwartungsgemäß, weil die T-Form, wie schon erwähnt, als das üblichste Anredepronomen im Finnischen dient. Im Finnischen beschränkt sich die T-Anrede nicht nur auf vertraute Relationen, sondern sie kann ebenfalls Relationen umfassen, bei denen die Gesprächspartner sich unbekannt sind. Dies betrifft auch die Relationen von Maria Kallio. Neben den ihr bekannten Personen (z. B. Kollegen) führte sie T-Relationen auch mit Personen, die sie früher nicht kannte. Die Personen, mit der Maria Kallio T-Relation führte, hatten unterschiedliche biologische Variablen: ihnen verbindetete weder Geschlecht noch Alter. Wie oben festgehalten wurde, scheint die Einstellung von Maria Kallio zu ihren Gesprächspartnern die größte Wirkung auf die Wahl zwischen der T- und V-Form zu haben.

Im Rahmen dieser Arbeit war es nicht möglich zu untersuchen, inwieweit die Anredesitten von Maria Kallio der Sprachwirklichkeit bei finnischen Kriminalbeamten entsprechen. Jedoch ist zu behaupten, dass die in *Kuolemanspiraali* vorkommenden Anredesituationen größtenteils den finnischen Konventionen entsprechen. Interessant war, dass die Semantik und Pragmatik der finnischen Anredekonventionen im Roman auch thematisiert wird: Maria Kallio richtet Aufmerksamkeit auf das Anredeverhalten von Tomi Liikanen und stellt fest, dass dies zu den Finnen gehört, die nie das Siezen gelernt haben. Des Weiteren wurde wahrgenommen, dass die V-Anrede in bestimmten situativen Kontexten auch negative Konnotationen tragen kann. Dies war der Fall, als Kati Järvenperä Maria Kallio darum bittet, dass diese sie duzen würde; das Siezen kam ihr vor, als würde sie unter Anklage zu stehen. Unerwartet war das Vorkommen der

nicht-reziproken Anrede zwischen Maria Kallio und zwei anderen Figuren, weil die nicht-reziproke Anrede in der Sprachwirklichkeit keineswegs üblich ist. Zum einen wurde sie eingesetzt um Machtverhältnisse darzustellen. Vesku Teräsvoori wollte beim Duzen Maria Kallio geringschätzen: er wusste, dass sie die V-Anrede erwartete. Zum anderen wurde sie eingesetzt, um die Trauer und den Schock von Mutter der gestorbenen Eiskunstläuferin zu vermitteln.

In ihrer Untersuchung über das Übersetzen nominaler Anredeformen in finnischen und deutschen literarischen Texten (2006) hat Tiittula festgestellt, dass die verfremdende Übersetzungsstrategie bevorzugt wird. Dies war auch der Fall bei der pronominalen Anrede, die sie ebenfalls in ihrer Untersuchung betrachtete. Ihre Untersuchung ergab, dass die verfremdende Strategie bevorzugt wird, d. h. die Anredepronomen ins Deutsche nach dem finnischen Muster übersetzt werden. Die Erkenntnisse der Untersuchung von Tiittula bildeten das Basis für die Annahme, dass die in *Kuolemanspiraali* vorkommenden Anredepronomen in *Die Todesspirale* ebenfalls anhand der verfremdenden Strategie übersetzt worden wären. Diese Annahme stimmte zum Teil. Bei der Mehrzahl der in der vorliegenden Arbeit dargestellten Textbelege wurde die verfremdende Strategie verwendet. In zwei Textbelegen kam allerdings die einbürgernde Strategie vor. Im ersten Fall wurde die T-Anrede von Hanna Nieminen beim Übersetzen zur V-Anrede geändert, wobei in der Übersetzung die nicht-reziproke Anrede zwischen Maria Kallio und Hanna Nieminen nicht ersichtlich wurde. Im zweiten Fall wurde der Diskussionsbeitrag von Rami Luoto ebenfalls von der T-Anrede zur V-Anrede geändert.

In beiden Situationen entspricht die V-Anrede besser den deutschen Anredekonventionen, jedoch ist zu fragen, ob die Veränderungen begründet waren. Besonders im ersten Fall werden viele interessante Hinweise über die Relation zwischen Maria Kallio und Hanna Nieminen wegen der Verwendung der einbürgernden Strategie verlieren. Da die nicht-reziproke Anrede auch nicht im Finnischen üblich ist, kann man behaupten, dass sie eine wichtige Funktion beim Widerspiegeln der Relation zwischen diesen Frauen hat. Der deutsche Leser verliert allerdings diese Hinweise. Bei dem zweiten Fall ist die Verwendung der einbürgernden Strategie verständlich, weil nur die V-Anrede in der betreffenden Situation den deutschen Konventionen entspricht. Es kann allerdings gefragt werden, in welchen Situationen die einbürgernde Strategie

bevorzugt werden sollte oder ob sie überhaupt verwendet werden sollte. Ist es wichtiger, dass die Anredeformen den zielsprachigen Normen entsprechen oder wäre es besser bei den originalen Formen zu bleiben und dadurch die Konventionen und Kultur der Ausgangssprache zu vermitteln?

Wie oben schon erwähnt, wurde in den meisten Situationen die verfremdende Strategie verwendet. In diesen Fällen entspricht die Anrede in der Übersetzung nur zum Teil den deutschen Konventionen. Diese waren vor allem Gespräche, bei denen eine T-Relation zwischen Maria Kallio und ihrem unbekanntem, erwachsenen Gesprächspartner herrschte. Diese Situationen würden im Deutschen eher eine V-Form verlangen, hier in der Übersetzung wurde allerdings nach dem finnischen Muster die T-Form verwendet. Nach Tiittula (1993, 103) verlangt das deutsche *Du* immer eine größere Vertrautheit als das finnische, weswegen einige von diesen Situationen dem deutschen Leser verfremdend wirken mögen und sich unterschiedlich interpretieren lassen als die Situationen im Originaltext.

Da es im Originaltext relativ viel V-Anrede vorkommt, muss der Übersetzer in vielen Situationen nicht zwischen der verfremdenden und der einbürgernden Strategie wählen: in diesen Situationen sind die finnischen und deutschen Anredekonventionen formal äquivalent. Da die Reichweite und der Verwendungsbereich der finnischen und deutschen V-Formen unterschiedlich sind, entsprechen sich die Formen allerdings nicht völlig. Nach finnischen Anredekonventionen hätte Maria Kallio in Situationen, in denen sie die Verdächtige siezt, sie auch duzen können. Da sie jedoch die V-Form gewählt hat, werden ihre Rolle und andere auf die Wahl einwirkende Gründe unterstrichen. Im Deutschen dagegen ist die V-Form in einer solchen Situation die einzige Möglichkeit, weswegen die im Originaltext vorkommenden Hinweise nicht in die Übersetzung vermittelt werden. Gerade aus diesem Grund kann festgehalten werden, dass sich das von den Anredeformen bietende Bild über die Relationen zwischen den Figuren unterscheidet unabhängig davon, welche Übersetzungsstrategie gewählt worden ist.

Wie schon erwähnt, wurde in der vorliegenden Arbeit nur mit einem Roman und seiner Übersetzung beschäftigt. Deswegen sind die Ergebnisse nicht zu verallgemeinern. Darüber hinaus lässt sich bei der Interpretation der Hinweise, die das Original und die Übersetzung ihren Lesern vermitteln, eine gewisse Subjektivität nicht völlig

ausschließen. Die Ergebnisse bieten aber jedoch ein interessantes Bild von den finnischen Anredekonventionen und ihrer Übertragung ins Deutsche. Um zuverlässigere Resultate über die Faktoren zu erzielen, die die Wahl der Übersetzungsstrategie beeinflussen, wäre eine breitere Untersuchung, deren Korpus aus z. B. mehreren Romanen, unterschiedlichen Texttypen und mehreren Übersetzer bestehen würde, gegründet. Des Weiteren wäre es interessant, Romane auch bilateral zu untersuchen. Dadurch wäre es möglich zu sehen, ob es Unterschiede bei der Wahl der Übersetzungsstrategien gibt, die sich auf die Übersetzungsrichtung zurückführen lassen. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit war dies jedoch nicht möglich.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

Lehtolainen, Leena 1997: Kuolemanspiraali. Helsinki.

Lehtolainen, Leena 1997: Die Todesspirale. Hamburg. Übersetzt von Gabriele Schrey-Vasara.

Sekundärliteratur

Albrecht, Jörn 1998: Literarische Übersetzung: Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung. Darmstadt.

Augst, Gerhard 1977: Sprachnorm und Sprachwandel. Vier Projekte zu diachroner Sprachbetrachtung. Wiesbaden.

Besch, Werner 1996: Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern. Göttingen.

Braun, Friedrike; Kohz, Armin & Schubert, Klaus 1986: Anreforschung. Kommentierte Bibliographie zur Soziolinguistik der Anrede. Ars Linguistica 16. Tübingen.

Braun, Friedrike 1988: Terms of Address. Problems of patterns and usage in various languages and cultures. Berlin u. a.

Brown, Roger & Gilman, Albert 1971: Pronouns of Power and Solidarity. In: Style in Language. S. 253–276. Hg. Sebeok, Thomas A. Cambridge.

Clyne, Michael; Kretzenbacher, Heinz-Leo; Norrby, Catrin & Schüpbach, Doris 2006: Perceptions of variation and change in German and Swedish address. In: Journal of Sociolinguistics 10/3. S. 287–319.

Duden Grammatik 2006: Nach der Regeln der neuen deutschen Rechtschreibung 2006 überarbeiteter Neudruck der 7., völlig neu erarbeiteten und erweiterten Auflage. Mannheim.

Glück, Helmut & Sauer, Wolfgang 1997: Gegenwartsdeutsch. Stuttgart.

Glück, Helmut & Koch, Kristine 1998: Du oder Sie. Anredekonventionen in Deutschland und in anderen Ländern. In: Der Sprachdienst 1/98. Jahrgang 42. S. 1–9.

Göhring, Hanz 2003: Interkulturelle Kommunikation. In: Handbuch Translation. S. 112–115. Hg. Snell-Hornby, Mary; Hönig, Hans G.; Kußmaul, Paul; Schmitt, Peter A. Großburgwedel.

Haase, Martin 1994: Respekt: Grammatikalisierung von Höflichkeit. Ipswich.

Hakulinen, Auli; Vilkuna, Maria; Korhonen, Riitta; Koivisto, Vesa; Heinonen, Tarja Riitta & Alho, Irja 2004: Iso suomen kielioppi. Hämeenlinna.

Hall, Christopher 2005: Die deutsche und finnische Anrede im interkulturellen Vergleich. In: Satz–Text–Kulturkontrast: Festschrift für Marja-Leena Piitulainen zum 60. Geburtstag. S. 63–89. Hg. Reuter, Ewald & Sorvali, Tiina. Frankfurt am Main.

Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim 2001: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin.

Ikola, Osmo 1991: Nykysuomen käsikirja. Jyväskylä.

Kallmayer, Werner 2003: Sagen Sie bitte du zu mir. In: Die Zeit 27/2003.
Online: http://www.zeit.de/2003/27/Alltag_2fDuzen_27?page=all (14.11.2007).

Kasai, Yoshiharu 2002: Das System der Selbstbezeichnungen, Anredeformen und Drittbezeichnungen auf dem Hintergrund der sozialen Beziehungen. Ein deutsch-japanischer Sprachvergleich. Frankfurt am Main.

Kohz, Armin 1984: Markiertheit, Normalität und Natürlichkeit von Anredeformen. In: Anredeverhalten. S. 25–39. Hg. Winter, Werner. Tübingen.

Koller, Werner 1997: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 5., aktualisierte Auflage. Wiesbaden.

Kretzenbacher, Heinz Leonhard 1991: Vom Sie zum Du – mehr als eine neue Konvention?
Nördlingen.

Larjavaara, Matti 1999: Kieli, kohteliaisuus ja puhuttelu. In: Kielikello 2/1999. S. 4–10.

Leino, Pirkko 1997: Suomen kielioppi. Helsinki.

Noponen, Anna-Leena 1999: Sinä vai te? In: Kielikello 2/1999. S. 11–16.

Nuutinen, Olli 1989: Majoneesisota. Kirjanselostus. In: Kielikello 1/1989. S. 22–23.

Oittinen, Riitta 2000: Kääntäminen uudelleenlukemisena ja uudelleenkirjoittamisena. In: Käännöskirjallisuus ja sen kritiikki. S. 265–285. Hg. Paloposki, Outi & Makkonen-Craig, Henna. Helsinki.

Paunonen, Heikki 1982: Suomen kielen sosiolingvistinen vaihtelu tutkimuskohteena. In: Sosiolingvistiikan näkymiä. S. 35–107. Hg. Suojanen, M.K. & Suojanen, Päivikki. Helsinki.

Peterson, Elizabeth 2006: Patterns of second-person discernment in Finnish requests. Unveröffentlichtes Manuskript.

Piper, Ursula 1984: Zur Interaktion linguistischer, sozialer und biologischer Variablen im Problemkreis der "Anrede". In: Anredeverhalten. S. 9–24. Hg. Winter, Werner. Tübingen.

Piper, Ursula 1990: Homologie, Homöologie und Heterologie im Anredeverhalten. Anrede im Deutschen, Dänischen und Polnischen. In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik 18:1. S. 1–12.

Schubert, Klaus 1984: Modernes russisches Anredeverhalten. In: Anredeverhalten. S. 73–114. Hg. Winter, Werner. Tübingen.

Seppänen, Eeva-Leena 1989: Henkilöön viittaaminen puhetilanteessa. In: Suomalaisen keskustelun keinoja I. S. 195–233. Hg. Hakulinen, Auli. Helsinki.

Snell-Hornby, Mary 1988: Translation Studies: an Integrated Approach. Amsterdam.

Snell-Hornby, Mary 2003: Translation (Übersetzen / Dolmetschen) / Translationswissenschaft / Translatologie. In: Handbuch Translation. Hg. Snell-Hornby, Mary; Höning, Hans G.; Kußmaul, Paul; Schmitt, Peter A. Großburgwedel.

Tiittula, Liisa 1993: Kulttuurit kohtaavat. Suomalais-saksalaiset kulttuurierot talouselämän näkökulmasta. Helsinki.

Tiittula, Liisa 2002: Adressierung in deutschen und finnischen öffentlichen Diskussionen. In: Höflichkeitsstile. S. 277–295. Hg. Lüger, Heinz Helmut. Frankfurt am Main.

Tiittula, Liisa 2006: Nominale Anredeformen in literarischen Dialogen und deren Übersetzungen. In: Dialogic Language Use/ Dimensions du dialogisme/ Dialogischer Sprachgebrauch. S. 431–445. Hg. Taavitsainen, Irma; Härmä, Juhani & Korhonen, Jarmo. Helsinki.

Vainiokangas, Leena 2003: Mistäs kuralammikosta sinunmaljat juotiin? Kyselytutkimus teittellystä ja sinuttelusta. Unveröffentlichte Pro Gradu –Arbeit.

Vehmas-Lehto, Inkeri 1999: Kopiointia vai kommunikointia. Johdatus käännteoriaan. 2., verbesserte Auflage. Helsinki.

Vermeer, Hans J. 1986: Übersetzen als kultureller Transfer. In: Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. S. 30–53. Hg. Snell-Hornby, Mary. Tübingen.

Vorderwülbecke, Klaus 1976: Anredeformen und Selbstbezeichnungen im Deutschen und Japanischen. In: Deutsch-japanische Kontraste. Vorstudien zu einer kontrastiven Grammatik. S.335–394. Hg. Stickel, Gerhard. Tübingen.

Weinrich, Harald 2005: Textgrammatik der deutschen Sprache. 3. revidierte Auflage. Hildesheim.

Yli-Vakkuri, Valma 1989: Suomalaisen puhuttelun piirteitä. In: Kielen käyttö ja käyttäjä.

Äidinkielen opettajain liiton vuosikirja XXXVI 1989. S. 43–74. Hg. Kauppinen, Anneli & Keravuori, Kyllikki. Helsinki.

Zifonun, Gisela; Hoffmann, Ludger & Stecker, Bruno 1997: Grammatik der deutschen Sprache. Band 1. Berlin u.a.

Internetquellen

Internet 1: <http://www.spiegel.de/unispiegel/jobundberuf/0,1518,300594,00.html>
(2.6.2008)

Internet 2: <http://sakowski.de/arb-r/arb-r13.html> (2.6.2008)

Internet 3: <http://www.etikette-und-mehr.de/PDF/duzenbild.pdf> (3.6.2008)

Internet 4: http://www.talouselama.fi/doc.te?f_id=805153 (2.6.2008)